

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 4 päivänä lokakuuta 2012

75/2012

(Suomen säädöskokoelman n:o 534/2012)

Valtioneuvoston asetus

Euroopan vakausmekanismin perustamisesta Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Viron tasavallan, Irlannin, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Kyproksen tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Maltaan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Portugalin tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasavallan ja Suomen tasavallan välillä tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 4 päivänä lokakuuta 2012

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Euroopan vakausmekanismin perustamisesta Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Viron tasavallan, Irlannin, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Kyproksen tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Maltaan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Portugalin tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasavallan ja Suomen tasavallan välillä 2 päivänä helmikuuta 2012 tehty sopimus on voimassa 27 päivästä syyskuuta 2012 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 21 päivänä kesäkuuta 2012 ja valtioneuvosto 28 päivänä kesäkuuta 2012. Hyväksymiskirja on talletettu Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin huostaan 29 päivänä kesäkuuta 2012.

2 §

Suomi on sopimuksen hyväksymiskirjan tallettamisen yhteydessä antanut seuraavan selityksen:

Sopimuksen 35 artiklan määräys hallitonneuvoston puheenjohtajan, jäsenen ja varajäsenen oikeudellisesta koskemattomuudesta ei rajoita Suomea hallitonneuvostossa edustavan ministerin Suomen perustuslain mukaista ministerivastuuta.

3 §

Euroopan vakausmekanismin perustamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (402/2012) tulee voimaan 4 päivänä lokakuuta 2012.

4 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

5 §
Tämä asetus tulee voimaan 4 päivänä loka-
kuuta 2012.

Helsingissä 4 päivänä lokakuuta 2012

Valtiovarainministeri *Jutta Urpilainen*

Hallitussihteeri Jaakko Weuro

Sopimusteksti

BELGIAN KUNINGASKUNNAN, SAKSAN LIITTOTASAVALLAN, VIRON TASAVALLAN, IRLANNIN, HELLEENIEN TASAVALLAN, ESPANJAN KUNINGASKUNNAN, RANSKAN TASAVALLAN, ITALIAN TASAVALLAN, KYPROKSEN TASAVALLAN, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN, MALTAN, ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN, ITÄVALLAN TASAVALLAN, PORTUGALIN TASAVALLAN, SLOVENIAN TASAVALLAN, SLOVAKIAN TASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLINEN SOPIMUS EUROOPAN VAKAUSMEKANISMIN PERUSTAMISESTA

SOPIMUSPUOLET, Belgian kuningaskunta, Saksan liittotasavalta, Viron tasavalta, Irlanti, Helleenien tasavalta, Espanjan kuningaskunta, Ranskan tasavalta, Italian tasavalta, Kyproksen tasavalta, Luxemburgin suurherttuakunta, Malta, Alankomaiden kuningaskunta, Itävallan tasavalta, Portugalin tasavalta, Slovenian tasavalta, Slovakian tasavalta ja Suomen tasavalta, jäljempänä 'euroalueen jäsenvaltiot' tai 'EVM:n jäsenet', jotka

OVAT SITOUTUNEET turvaamaan euroalueen rahoitusvakauden,

PALAUTTAVAT MIELEEN 25 päivänä maaliskuuta 2011 annetut Eurooppa-neuvoston päätelmät Euroopan vakausmekanismin perustamisesta,

SEKÄ KATSOVAT SEURAAVAA:

1) Eurooppa-neuvosto pääsi 17 päivänä joulukuuta 2010 sopimukseen siitä, että euroalueen jäsenvaltioita varten on tarpeen perustaa pysyvä vakausmekanismi. Tämä Euroopan vakausmekanismi, jäljempänä 'EVM,' ottaa

TREATY ESTABLISHING THE EUROPEAN STABILITY MECHANISM BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF ESTONIA, IRELAND, THE HELLENIC REPUBLIC, THE KINGDOM OF SPAIN, THE FRENCH REPUBLIC, THE ITALIAN REPUBLIC, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, MALTA, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE REPUBLIC OF AUSTRIA, THE PORTUGUESE REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE SLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF FINLAND

THE CONTRACTING PARTIES, the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Grand Duchy of Luxembourg, Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic and the Republic of Finland (the "euro area Member States" or "ESM Members");

COMMITTED TO ensuring the financial stability of the euro area;

RECALLING the Conclusions of the European Council adopted on 25 March 2011 on the establishment of a European stability mechanism;

WHEREAS:

(1) The European Council agreed on 17 December 2010 on the need for euro area Member States to establish a permanent stability mechanism. This European Stability Mechanism ("ESM") will assume the tasks

hoitaakseen Euroopan rahoitusvakausvälineen, jäljempänä 'ERVV', ja Euroopan rahoitusvakautusmekanismin, jäljempänä 'ERVM', tällä hetkellä hoitamat tehtävät, huolehtien tarvittaessa rahoitusavun antamisesta euroalueen jäsenvaltioille.

2) Eurooppa-neuvosto hyväksyi 25 päivänä maaliskuuta 2011 päätöksen 2011/199/EU Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 136 artiklan muuttamisesta niitä jäsenvaltioita koskevaa vakausmekanismia varten, joiden rahayksikkö on euro ; tällä päätöksellä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 136 artiklaan lisättiin seuraava kohta: "Jäsenvaltiot, joiden rahayksikkö on euro, voivat perustaa vakausmekanismin, joka aktivoidaan, jos se on välttämätöntä koko euroalueen vakauden turvaamiseksi. Mahdollisen pyydetyn rahoitustuen myöntämiselle mekanismin puitteissa asetetaan tiukat ehdot."

3) Rahoitusavun tehokkuuden parantamiseksi ja finanssikriisin leviämisen vaaran välttämiseksi jäsenvaltioiden, joiden rahayksikkö on euro, valtion- tai hallitusten päämiehet sopivat 21 päivänä heinäkuuta 2011 "[EVM:n] joustavuuden lisäämisestä yhdistettynä asianmukaiseen ehdollisuuteen".

4) Euroopan unionin säädöskehysten tiukan noudattamisen, makrotalouden yhdenneen seurannan ja erityisesti vakaus- ja kasvusopimuksen, makrotalouden epätasapainoa koskevan kehysten sekä talouden ohjausta ja hallintaa koskevan Euroopan unionin säännösten olisi oltava edelleen ensisijaisia suoja-keinoja euroalueen vakautta heikentäviä luotamus-kriisejä vastaan.

5) Niiden jäsenvaltioiden, joiden rahayksikkö on euro, valtion tai hallitusten päämiehet sopivat 9 päivänä joulukuuta 2011 siirtymisestä kohti vahvempaa talousunionia, mihin sisältyy uusi julkistaloutta koskeva sopimus ja tehostettu talouden yhteensovittaminen, mikä pannaan täytäntöön kansainvälisellä sopimuksella, sopimuksella talous- ja rahoituksen vakaudesta, yhteensovittamisesta sekä ohjauksesta ja hallinnasta, jäljempänä, 'va-

currently fulfilled by the European Financial Stability Facility ("EFSF") and the European Financial Stabilisation Mechanism ("EFSM") in providing, where needed, financial assistance to euro area Member States.

(2) On 25 March 2011, the European Council adopted Decision 2011/199/EU amending Article 136 of the Treaty on the Functioning of the European Union with regard to a stability mechanism for Member States whose currency is the euro adding the following paragraph to Article 136: "The Member States whose currency is the euro may establish a stability mechanism to be activated if indispensable to safeguard the stability of the euro area as a whole. The granting of any required financial assistance under the mechanism will be made subject to strict conditionality".

(3) With a view to increasing the effectiveness of the financial assistance and to prevent the risk of financial contagion, the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro agreed on 21 July 2011 to "increase [the] flexibility [of the ESM] linked to appropriate conditionality".

(4) Strict observance of the European Union framework, the integrated macro-economic surveillance, in particular the Stability and Growth Pact, the macroeconomic imbalances framework and the economic governance rules of the European Union, should remain the first line of defence against confidence crises affecting the stability of the euro area.

(5) On 9 December 2011 the Heads of State or Government of the Member States whose currency is the euro agreed to move towards a stronger economic union including a new fiscal compact and strengthened economic policy coordination to be implemented through an international agreement, the Treaty on Stability, Coordination and Governance in the Economic and Monetary Union ("TSCG"). The TSCG will help develop

kaussopimus'. Vakaussopimus edistää tiiviimmän yhteensovittamisen aikaansaamista euroalueella tarkoituksena varmistaa kestävä, asianmukainen ja vahva julkistalouden hallinta ja siinä käsitellään siten erästä rahoituksen epätasapainon tärkeimmistä syistä. Tämä sopimus ja vakaussopimus täydentävät toisiaan edistäessään julkistaloutta koskevaa vastuullisuutta ja yhteenkuuluvuutta talous- ja rahaliitossa. On tunnustettu ja sovittu., että rahoitusavun myöntäminen EVM:n mukaisten uusien ohjelmien puitteissa riippuu 1 päivästä maaliskuuta 2013 lukien siitä, onko asianomainen EVM:n jäsen ratifioinut vakaussopimuksen ja, vakaussopimuksen 3 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun siirtymäkauden päätyttyä, mainitun artiklan mukaisten vaatimusten noudattamisesta.

6) Euroalueella vallitsevan voimakkaan keskinäisen riippuvuuden vuoksi jäsenvaltioiden, joiden rahayksikkö on euro, rahoitusvakautta uhkaavat vakavat riskit voivat vaarantaa koko euroalueen rahoitusvakauden. Sen vuoksi EVM voi antaa vakautta lisäävää tukea noudattaen tiukkoja ehtoja, jotka ovat tarkoituksenmukaisia valittuun rahoitusapuvälineeseen nähden, jos se on välttämätöntä koko euroalueen ja sen jäsenvaltioiden rahoitusvakauden turvaamiseksi. EVM:n alkuvaiheen enimmäislainanantokyky on 500 000 miljoonaa euroa, mukaan lukien ERVV:n maksamatta oleva vakaustuki. EVM:n ja ERVV:n yhdistetyn enimmäislainanantokyvyn riittävyys arvioidaan kuitenkin uudelleen ennen tämän sopimuksen voimaantuloa. EVM:n hallintoneuvosto kasvattaa sitä tarvittaessa 10 artiklan mukaisesti tämän sopimuksen tultua voimaan..

7) Kaikista euroalueen jäsenvaltioista tulee EVM:n jäseniä. Euroopan unionin jäsenvaltion liittyessä euroalueeseen siitä olisi tultava EVM:n jäsen täysin oikeuksin ja velvoittein samalla tavoin kuin sopimuspuolista.

8) EVM tekee hyvin tiivistä yhteistyötä Kansainvälisen valuuttarahaston, jäljempänä 'IMF', kanssa vakaustukea annettaessa. Pyrkimyksenä on IMF:n aktiivinen sekä tekninen että rahoitusta koskeva osallistuminen. Euro-

a closer coordination within the euro area with a view to ensuring a lasting, sound and robust management of public finances and thus addresses one of the main sources of financial instability. This Treaty and the TSCG are complementary in fostering fiscal responsibility and solidarity within the economic and monetary union. It is acknowledged and agreed that the granting of financial assistance in the framework of new programmes under the ESM will be conditional, as of 1 March 2013, on the ratification of the TSCG by the ESM Member concerned and, upon expiration of the transposition period referred to in Article 3(2) TSCG on compliance with the requirements of that article.

(6) Given the strong interrelation within the euro area, severe risks to the financial stability of Member States whose currency is the euro may put at risk the financial stability of the euro area as a whole. The ESM may therefore provide stability support on the basis of a strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen if indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States. The initial maximum lending volume of the ESM is set at EUR 500 000 million, including the outstanding EFSF stability support. The adequacy of the consolidated ESM and EFSF maximum lending volume will, however, be reassessed prior to the entry into force of this Treaty. If appropriate, it will be increased by the Board of Governors of the ESM, in accordance with Article 10, upon entry into force of this Treaty.

(7) All euro area Member States will become ESM Members. As a consequence of joining the euro area, a Member State of the European Union should become an ESM Member with full rights and obligations, in line with those of the Contracting Parties.

(8) The ESM will cooperate very closely with the International Monetary Fund ("IMF") in providing stability support. The active participation of the IMF will be sought, both at technical and financial level.

alueen jäsenvaltion, joka pyytää rahoitusapua EVM:ltä, odotetaan esittävän mahdollisuuksien mukaan samanlaisen pyynnön IMF:lle.

9) Euroopan unionin jäsenvaltiot, joiden rahayksikkö ei ole euro, jäljempänä 'euroalueen ulkopuoliset jäsenvaltiot', ja jotka osallistuvat EVM:n ohella tapauskohtaisesti euroalueen jäsenvaltioita koskevaan vakaustukioperaatioon, kutsutaan osallistumaan tarkkailijoina tätä vakaustukea ja sen seurantaa käsitteleviin EVM:n kokouksiin. Kaikki tiedot asetetaan riittävän ajoissa niiden saataville, ja niitä kuullaan asianmukaisesti.

10) Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajat valtuuttivat 20 päivänä kesäkuuta 2011 tämän sopimuksen sopimuspuolet pyytämään Euroopan komissiota ja Euroopan keskuspankkia suorittamaan tässä sopimuksessa määrättyt tehtävät.

11) Euroryhmä totesi 28 päivänä marraskuuta 2010 antamassaan lausunnossaan, että euroalueen kaikkien uusien valtion joukko-velkakirjalainojen ehtoihin sisällytetään samanlaiset vakiomuotoiset yhteistoimintalausekkeet siten, että markkinalikviditeetti voidaan säilyttää. Talous- ja rahoituskomitea on Eurooppa-neuvoston 25 päivänä maaliskuuta 2011 esittämästä pyynnöstä viimeistellyt yksityiskohtaiset oikeudelliset järjestelyt yhteistoimintalausekkeiden sisällyttämiseksi euroalueen valtionvelkakirjoihin.

12) IMF:n käytännön mukaisesti yksityisen sektorin riittävää ja suhteutettua osallistumista harkitaan poikkeustapauksissa silloin, kun vakaustukea myönnetään ehdollisena siten, että se sidotaan makrotaloudelliseen sopeutusohjelmaan.

13) EVM antaa IMF:n tavoin vakaustukea jäsenelleen, kun tämän mahdollisuus saada markkinoilta tavanomaista rahoitusta on heikentynyt tai on vaarassa heikentyä. Tämän vuoksi valtion- tai hallitusten päämiehet ovat ilmoittaneet, että EVM:n lainoilla on sama

A euro area Member State requesting financial assistance from the ESM is expected to address, wherever possible, a similar request to the IMF.

(9) Member States of the European Union whose currency is not the euro ("non euro area Member States") participating on an ad hoc basis alongside the ESM in a stability support operation for euro area Member States will be invited to participate, as observers, in the ESM meetings when this stability support and its monitoring will be discussed. They will have access to all information in a timely manner and be properly consulted.

(10) On 20 June 2011, the representatives of the Governments of the Member States of the European Union authorised the Contracting Parties of this Treaty to request the European Commission and the European Central Bank ("ECB") to perform the tasks provided for in this Treaty.

(11) In its statement of 28 November 2010, the Euro Group stated that standardised and identical Collective Action Clauses ("CACs") will be included, in such a way as to preserve market liquidity, in the terms and conditions of all new euro area government bonds. As requested by the European Council on 25 March 2011, the detailed legal arrangements for including CACs in euro area government securities were finalised by the Economic and Financial Committee.

(12) In accordance with IMF practice, in exceptional cases an adequate and proportionate form of private sector involvement shall be considered in cases where stability support is provided accompanied by conditionality in the form of a macro-economic adjustment programme.

(13) Like the IMF, the ESM will provide stability support to an ESM Member when its regular access to market financing is impaired or is at risk of being impaired. Reflecting this, Heads of State or Government have stated that the ESM loans will enjoy pre-

etuokeusasema kuin IMF:n lainoilla, kuitenkin niin, että IMF:llä on valkojana etuokeusasema suhteessa EVM:hen. Tämä asema tulee voimaan tämän sopimuksen voimaantulopäivänä. Siinä tapauksessa, että EVM:n lainojen muodossa annettava EVM:n rahoitusapu seuraisi tämän sopimuksen allekirjoittamishetkellä voimassa olevaa Euroopan taloudellisen avun ohjelmaa, EVM:llä on sama etuokeus kuin tukea saavan jäsenvaltion kaikilla muilla lainoilla ja velvoitteilla, lukuun ottamatta IMF:n lainoja.

14) Euroalueen jäsenvaltiot tukevat EVM:n ja EVM:n yhteen sovittamina kahdenvälisinä lainantantajina toimivien muiden valtioiden samantarvoista asemaa velkojina.

15) EVM:n jäsenvaltioille antamien lainojen ehdot riippuvat makrotaloudellisesta sopeutusohjelmasta, mukaan lukien ne, joita tarkoitetaan tämän sopimuksen 40 artiklassa ja ne kattavat EVM:n rahoitus- ja toimintakulut, minkä lisäksi niiden olisi oltava yhdenmukaiset ERVV:n, Irlannin ja Irlannin keskuspankin ja toisaalta ERVV:n, Portugalin tasavallan ja Banco de Portugalin välillä allekirjoitettujen rahoitustukiohjelmien mukaisen sopimusten lainaehtojen kanssa.

16) Sopimuspuolten väliset tai sopimuspuolten ja EVM:n väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, olisi saatettava Euroopan unionin tuomioistuimen käsiteltäväksi Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen, jäljempänä 'SEUT-sopimus', 273 artiklan mukaisesti.

17) Euroopan komissio ja Euroopan unionin neuvosto suorittavat ohjelman toteuttamisen jälkeisen valvonnan SEUT-sopimuksen 121 ja 136 artiklan mukaisesti,

ferred creditor status in a similar fashion to those of the IMF, while accepting preferred creditor status of the IMF over the ESM. This status will be effective as of the date of entry into force of this Treaty. In the event of ESM financial assistance in the form of ESM loans following a European financial assistance programme existing at the time of the signature of this Treaty, the ESM will enjoy the same seniority as all other loans and obligations of the beneficiary ESM Member, with the exception of the IMF loans.

(14) The euro area Member States will support equivalent creditor status of the ESM and that of other States lending bilaterally in coordination with the ESM.

(15) ESM lending conditions for Member States subject to a macroeconomic adjustment programme, including those referred to in Article 40 of this Treaty, shall cover the financing and operating costs of the ESM and should be consistent with the lending conditions of the Financial Assistance Facility Agreements signed between the EFSF, Ireland and the Central Bank of Ireland on the one hand and the EFSF, the Portuguese Republic and Banco de Portugal on the other.

(16) Disputes concerning the interpretation and application of this Treaty arising between the Contracting Parties or between the Contracting Parties and the ESM should be submitted to the jurisdiction of the Court of Justice of the European Union, in accordance with Article 273 of the Treaty on the Functioning of the European Union ("TFEU").

(17) Post-programme surveillance will be carried out by the European Commission and by the Council of the European Union within the framework laid down in Articles 121 and 136 TFEU,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1 LUKU
JÄSENYYS JA TARKOITUS

1 ARTIKLA

Perustaminen ja jäsenet

1. Tällä sopimuksella sopimuspuolet perustavat keskenään kansainvälisen rahoituslaitoksen, jonka nimi on "Euroopan vakausmekanismi", jäljempänä 'EVM'.

2. Sopimuspuolet ovat EVM:n jäseniä.

2 ARTIKLA

Uudet jäsenet

1. EVM:n jäsenyys on avoin Euroopan unionin muille jäsenvaltioille päivästä, jona Euroopan unionin neuvoston SEUT-sopimuksen 140 artiklan 2 kohdan mukaisesti hyväksymä päätös, jolla kumotaan niitä koskeva poikkeus euron käyttöönotosta, tulee voimaan.

2. EVM:n uudet jäsenet otetaan 44 artiklan mukaisesti jäseniksi samoin ehdoin kuin sen entiset jäsenet.

3. EVM:ään sen perustamisen jälkeen liittyvä uusi jäsen saa EVM:n osakkeita vastineena pääomaosuudestaan, joka lasketaan 11 artiklassa määrätyn jakoperusteen mukaisesti.

3 ARTIKLA

Tarkoitus

EVM:n tehtävänä on hankkia rahoitusta ja antaa tiukkoja, valitun rahoitusapuvälineen kannalta tarkoituksenmukaisia ehtoja noudattaen vakaustukea niille EVM:n jäsenille, joilla on tai joille uhkaa tulla vakavia rahoitusongelmia, jos tuki on välttämätöntä koko euroalueen ja sen jäsenvaltioiden rahoitusva-

CHAPTER 1
MEMBERSHIP AND PURPOSE

ARTICLE 1

Establishment and members

1. By this Treaty, the Contracting Parties establish among themselves an international financial institution, to be named the "European Stability Mechanism" ("ESM").

2. The Contracting Parties are ESM Members.

ARTICLE 2

New members

1. Membership in the ESM shall be open to the other Member States of the European Union as from the entry into force of the decision of the Council of the European Union taken in accordance with Article 140(2) TFEU to abrogate their derogation from adopting the euro.

2. New ESM Members shall be admitted on the same terms and conditions as existing ESM Members, in accordance with Article 44.

3. A new member acceding to the ESM after its establishment shall receive shares in the ESM in exchange for its capital contribution, calculated in accordance with the contribution key provided for in Article 11.

ARTICLE 3

Purpose

The purpose of the ESM shall be to mobilise funding and provide stability support under strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen, to the benefit of ESM Members which are experiencing, or are threatened by, severe financing problems, if indispensable to safeguard the

kauden turvaamiseksi. Tässä tarkoituksessa EVM:llä on oikeus kerätä varoja laskemalla liikkeeseen rahoitusvälineitä tai tekemällä rahoitussopimuksia tai muita sopimuksia tai järjestelyjä EVM:n jäsenten, rahoituslaitosten tai muiden kolmansien osapuolten kanssa.

financial stability of the euro area as a whole and of its Member States. For this purpose, the ESM shall be entitled to raise funds by issuing financial instruments or by entering into financial or other agreements or arrangements with ESM Members, financial institutions or other third parties.

2 LUKU

CHAPTER 2

HALLINTO

GOVERNANCE

4 ARTIKLA

ARTICLE 4

Rakenne ja äänestysäännöt

Structure and voting rules

1. EVM:llä on hallintoneuvosto ja johtokunta sekä toimitusjohtaja ja muu tarvittava henkilöstö.

1. The ESM shall have a Board of Governors and a Board of Directors, as well as a Managing Director and other dedicated staff as may be considered necessary.

2. Hallintoneuvoston ja johtokunnan päätökset tehdään keskinäisellä sopimuksella, määränemmistöllä tai yksinkertaisella enemmistöllä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti. Kaikki päätökset edellyttävät, että läsnä on kaksi kolmasosaa äänioikeutetuista jäsenistä, jotka edustavat vähintään kahta kolmasosaa äänioikeuksista.

2. The decisions of the Board of Governors and the Board of Directors shall be taken by mutual agreement, qualified majority or simple majority as specified in this Treaty. In respect of all decisions, a quorum of 2/3 of the members with voting rights representing at least 2/3 of the voting rights must be present.

3. Päätöksen tekeminen keskinäisellä sopimuksella edellyttää äänestykseen osallistuvien jäsenten yksimielisyyttä. Äänestyksestä pidäytyminen ei estä päätöksen tekemistä keskinäisellä sopimuksella.

3. The adoption of a decision by mutual agreement requires the unanimity of the members participating in the vote. Abstentions do not prevent the adoption of a decision by mutual agreement.

4. Poiketen siitä, mitä 3 kohdassa määrätään, kiireellistä äänestysmenettelyä käytetään, jos sekä komissio että EKP toteavat, että laiminlyönti tehdä pikaisesti päätös rahoitusavun myöntämisestä tai toteutuksesta siten kuin 13–18 artiklassa on tarkemmin määrätty, uhkaksi euroalueen talouden ja rahoituksen kestävyyttä. Keskinäisellä sopimuksella tapahtuva 5 artiklan 6 kohdan f ja g alakohdassa tarkoitettujen hallintoneuvoston päätöksen ja johtokunnan tuon kiireellisen menettelyn mukaisesti tapahtuva päätöksen tekeminen edellyttää 85 prosentin määränemmistöä annetuista äänistä.

4. By way of derogation from paragraph 3, an emergency voting procedure shall be used where the Commission and the ECB both conclude that a failure to urgently adopt a decision to grant or implement financial assistance, as defined in Articles 13 to 18, would threaten the economic and financial sustainability of the euro area. The adoption of a decision by mutual agreement by the Board of Governors referred to in points (f) and (g) of Article 5(6) and the Board of Directors under that emergency procedure requires a qualified majority of 85% of the votes cast.

Jos ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua

Where the emergency procedure referred to

kiireellistä menettelyä käytetään, vararahastosta ja/tai maksetusta osakepääomasta tehdään siirto hätärahastoon tarkoituksena muodostaa erityinen varanto, jolla katetaan kiireellisen menettelyn mukaisesti myönnetystä rahoitusavusta aiheutuvat riskit. Hallintoneuvosto voi päättää peruuttaa hätärahaston ja siirtää sen käsittämät varat takaisin vararahastoon ja/tai maksettuun osakepääomaan.

5. Päätöksen tekeminen määräenemmistöllä edellyttää 80 prosentin osuutta annetuista äänistä.

6. Päätöksen tekeminen yksinkertaisella enemmistöllä edellyttää enemmistöä annetuista äänistä.

7. Kunkin EVM:n jäsenen äänioikeudet, joita sen nimeämä henkilö tai tämän edustaja hallintoneuvostossa tai johtokunnassa käyttää, vastaavat kyseiselle jäsenelle EVM:n peruspääomasta liitteen II mukaisesti jaettujen osakkeiden lukumäärää.

8. Jos EVM:n jäsen jättää maksamatta osan sellaisesta erääntyneestä maksusta, jonka perustana ovat 8, 9 ja 10 artiklassa tarkoitetut täysin maksetut osakkeet tai vaadittaessa maksettavaa pääomaa koskevat maksuvaatimukset taikka 16 tai 17 artiklassa tarkoitettu rahoitusavun takaisinmaksu, kyseinen EVM:n jäsen ei voi käyttää äänioikeuksiaan niin kauan kuin maksun laiminlyönti jatkuu. Päätöksenteon edellyttämät äänimäärät lasketaan tämän mukaisesti uudelleen.

5 ARTIKLA

Hallintoneuvosto

1. Kukin EVM:n jäsen nimittää hallintoneuvoston jäsenen ja varajäsenen. Nimitykset voidaan peruuttaa milloin tahansa. Hallintoneuvoston jäsen on asianomaisen EVM:n jäsenen hallituksen jäsen, joka vastaa valtionvaroista. Varajäsenellä on täydet valtuudet toimia varsinaisen jäsenen puolesta, kun tämä ei ole läsnä.

in the first subparagraph is used, a transfer from the reserve fund and/or the paid-in capital to an emergency reserve fund is made in order to constitute a dedicated buffer to cover the risks arising from the financial support granted under that emergency procedure. The Board of Governors may decide to cancel the emergency reserve fund and transfer its content back to the reserve fund and/or paid-in capital.

5. The adoption of a decision by qualified majority requires 80 % of the votes cast.

6. The adoption of a decision by simple majority requires a majority of the votes cast.

7. The voting rights of each ESM Member, as exercised by its appointee or by the latter's representative on the Board of Governors or Board of Directors, shall be equal to the number of shares allocated to it in the authorised capital stock of the ESM as set out in Annex II.

8. If any ESM Member fails to pay any part of the amount due in respect of its obligations in relation to paid in shares or calls of capital under Articles 8, 9 and 10, or in relation to the reimbursement of the financial assistance under Article 16 or 17, such ESM Member shall be unable, for so long as such failure continues, to exercise any of its voting rights. The voting thresholds shall be recalculated accordingly.

ARTICLE 5

Board of Governors

1. Each ESM Member shall appoint a Governor and an alternate Governor. Such appointments are revocable at any time. The Governor shall be a member of the government of that ESM Member who has responsibility for finance. The alternate Governor shall have full power to act on behalf of the Governor when the latter is not present.

2. Hallintoneuvosto joko päättää, että sen puheenjohtajana toimii Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja SEUT-sopimukseen liitetystä euroryhmästä tehdyssä pöytäkirjassa (N:o 14) tarkoitettu euroryhmän puheenjohtaja, tai valitsee jäsentensä keskuudesta puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan kahden vuoden kaudeksi. Puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja voidaan valita uudelleen. Uusi valinta on suoritettava viipymättä, jos tehtävää hoitava henkilö ei enää hoida tehtävää, jota hallintoneuvoston jäseneksi nimittäminen edellyttää.

3. Talous- ja raha-asioista vastaava Euroopan komission jäsen ja EKP:n johtokunnan puheenjohtaja sekä euroryhmän puheenjohtaja (jos hän ei ole hallintoneuvoston puheenjohtaja tai jäsen) voivat osallistua hallintoneuvoston kokouksiin tarkkailijoina.

4. Euroalueen jäsenvaltioita koskevaan vakaustukioperaatioon EVM:n ohella tapauskohtaisesti osallistuvien euroalueen ulkopuolisten jäsenvaltioiden edustajat kutsutaan myös osallistumaan tarkkailijoina hallintoneuvoston kokouksiin, kun kokouksissa käsitellään tätä vakaustukea ja sen seurantaa.

5. Hallintoneuvosto voi kutsua muita henkilöitä, mukaan lukien toimielinten tai järjestöjen, kuten IMF:n, edustajia, osallistumaan kokouksiin tapauskohtaisesti tarkkailijoina.

6. Hallintoneuvosto tekee seuraavat päätökset keskinäisellä sopimuksella:

a) 4 artiklan 4 kohdan mukainen päätös peruuttaa hätärahoitus ja siirtää sen käsittämät varat takaisin vararahastoon ja/tai maksettuun osakepääomaan;

b) 8 artiklan 2 kohdan mukainen päätös uusien osakkeiden laskemisesta liikkeeseen muutoin kuin nimellisarvoisina;

c) 9 artiklan 1 kohdan mukainen päätös tehdä vaadittaessa maksettavaa pääomaa koskevia maksuvaatimuksia;

2. The Board of Governors shall decide either to be chaired by the President of the Euro Group, as referred to in Protocol (No 14) on the Euro Group annexed to the Treaty on the European Union and to the TFEU or to elect a Chairperson and a Vice-Chairperson from among its members for a term of two years. The Chairperson and the Vice-Chairperson may be re-elected. A new election shall be organised without delay if the incumbent no longer holds the function needed for being designated Governor.

3. The Member of the European Commission in charge of economic and monetary affairs and the President of the ECB, as well as the President of the Euro Group (if he or she is not the Chairperson or a Governor) may participate in the meetings of the Board of Governors as observers.

4. Representatives of non-euro area Member States participating on an ad hoc basis alongside the ESM in a stability support operation for a euro area Member State shall also be invited to participate, as observers, in the meetings of the Board of Governors when this stability support and its monitoring will be discussed.

5. Other persons, including representatives of institutions or organisations, such as the IMF, may be invited by the Board of Governors to attend meetings as observers on an ad hoc basis.

6. The Board of Governors shall take the following decisions by mutual agreement:

(a) to cancel the emergency reserve fund and transfer its content back to the reserve fund and/or paid-in capital, in accordance with Article 4(4);

(b) to issue new shares on terms other than at par, in accordance with Article 8(2);

(c) to make the capital calls, in accordance with Article 9(1);

- d) 10 artiklan 1 kohdan mukainen päätös EVM:n peruspääoman muuttamisesta ja EVM:n enimmäislainanantokyvyn mukauttamisesta; (d) to change the authorised capital stock and adapt the maximum lending volume of the ESM, in accordance with Article 10(1);
- e) 11 artiklan 3 kohdan mukainen päätös ottaa huomioon EKP:n pääoman merkitsemisen jakoperusteen mahdollinen tarkistus, ja tehdä 11 artiklan 6 kohdan mukaisesti muutokset liitteeseen 1; (e) to take into account a possible update of the key for the subscription of the ECB capital, in accordance with Article 11(3), and the changes to be made to Annex I in accordance with Article 11(6);
- f) 12–18 artiklan mukaisesti tehtävä päätös EVM:n vakaustuen antamisesta, mukaan lukien 13 artiklan 3 kohdassa tarkoitettussa yhteistyöpöytäkirjassa mainitut talouspolitiikkaa koskevat ehdot, sekä välineiden valinnan ja rahoitusehtojen vahvistamisesta; (f) to provide stability support by the ESM, including the economic policy conditionality as stated in the memorandum of understanding referred to in Article 13(3), and to establish the choice of instruments and the financial terms and conditions, in accordance with Articles 12 to 18;
- g) 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti tehtävä päätös antaa Euroopan komission tehtäväksi neuvotella yhteistyössä EKP:n kanssa kuhunkin rahoitusapuun liittyvät talouspoliittiset ehdot; (g) to give a mandate to the European Commission to negotiate, in liaison with the ECB, the economic policy conditionality attached to each financial assistance, in accordance with Article 13(3);
- h) 20 artiklan mukaisesti tehtävä päätös muutoksista rahoitusavun hinnoittelupolitiikassa ja -ohjeissa; (h) to change the pricing policy and pricing guideline for financial assistance, in accordance with Article 20;
- i) 19 artiklan mukaisesti tehtävä päätös muuttaa EVM:n käytettävissä olevien rahoitusapuvälineiden luetteloa; (i) to change the list of financial assistance instruments that may be used by the ESM, in accordance with Article 19;
- j) 40 artiklan mukaisesti tehtävä päätös ERVV:n tuen siirtämisestä EVM:lle koskevista järjestelyistä; (j) to establish the modalities of the transfer of EFSF support to the ESM, in accordance with Article 40;
- k) 44 artiklassa tarkoitettu päätös uusien jäsenten EVM:lle esittämien jäsenyyshakemusten hyväksymisestä; (k) to approve the application for membership of the ESM by new members, referred to in Article 44;
- l) 44 artiklan mukaisesti tehtävä päätös tähän sopimukseen tehtävistä mukautuksista, jotka ovat johtuvat välittömästi uusien jäsenten liittymisestä EVM:ään, mukaan lukien pääoman jakoon EVM:n jäsenten kesken ja tätä jakoa koskeviin laskelmiin tehtävät muutokset, jotka ovat johtuvat välittömästi uuden jäsenen liittymisestä EVM:ään; ja (l) to make adaptations to this Treaty as a direct consequence of the accession of new members, including changes to be made to the distribution of capital among ESM Members and the calculation of such a distribution as a direct consequence of the accession of a new member to the ESM, in accordance with Article 44; and
- m) päätös tässä artiklassa lueteltujen tehtä- (m) to delegate to the Board of Directors

vien siirtämisestä johtokunnalle.

the tasks listed in this Article.

7. Hallintoneuvosto tekee seuraavat päätökset määräenemmistöllä:

7. The Board of Governors shall take the following decisions by qualified majority:

a) 44 artiklan mukaisesti tehtävä päätös niiden yksityiskohtaisten teknisten ehtojen hyväksymisestä, jotka koskevat uuden jäsenen liittymistä EVM:ään 44 artiklan mukaisesti;

(a) to set out the detailed technical terms of accession of a new member to the ESM, in accordance with Article 44;

b) 2 kohdan mukaisesti tehtävä päätös siitä, toimiiko hallintoneuvoston puheenjohtajana euroryhmän puheenjohtaja, vai valitaanko hallintoneuvoston puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja määräenemmistöllä;

(b) whether to be chaired by the President of the Euro Group or to elect, by qualified majority, the Chairperson and Vice-Chairperson of the Board of Governors, in accordance with paragraph 2;

c) 9 kohdan mukaisesti tehtävä päätös hyväksyä EVM:n ohjesääntö sekä hallintoneuvoston ja johtokunnan työjärjestykset (mukaan lukien oikeus perustaa komiteoita ja avustavia elimiä);

(c) to set out by-laws of the ESM and the rules of procedure applicable to the Board of Governors and Board of Directors (including the right to establish committees and subsidiary bodies), in accordance with paragraph 9;

d) 6 artiklan 8 kohdan mukainen päätös vahvistaa johtokunnan jäsenen tai varajäsenen tehtävien kanssa yhteensopimattomien toimintojen luettelo;

(d) to determine the list of activities incompatible with the duties of a Director or an alternate Director, in accordance with Article 6(8);

e) 7 artiklan mukainen päätös nimittää toimitusjohtaja ja päättää tämän toimikausi;

(e) to appoint and to end the term of office of the Managing Director, in accordance with Article 7;

f) 24 artiklan mukainen päätös perustaa muita rahastoja;

(f) to establish other funds, in accordance with Article 24;

g) 25 artiklan 2 ja 3 kohdan mukaisesti tehtävät päätökset toimista, jotka toteutetaan velan perimiseksi EVM:n jäseneltä;

(g) on the actions to be taken for recovering a debt from an ESM Member, in accordance with Article 25(2) and (3);

h) 27 artiklan 1 kohdan mukainen päätös hyväksyä EVM:n tilinpäätös;

(h) to approve the annual accounts of the ESM, in accordance with Article 27(1);

i) 30 artiklan 1 kohdan mukainen päätös nimittää tilintarkastuslautakunnan jäsenet;

(i) to appoint the members of the Board of Auditors, in accordance with Article 30(1);

j) 29 artiklan mukainen päätös hyväksyä ulkopuoliset tilintarkastajat;

(j) to approve the external auditors, in accordance with Article 29;

k) 35 artiklan 2 kohdan mukainen päätös pidättää hallintoneuvoston puheenjohtajan, hallintoneuvoston jäsenen tai varajäsenen, tai johtokunnan jäsenen tai varajäsenen taikka toimitusjohtajan koskemattomuus;

(k) to waive the immunity of the Chairperson of the Board of Governors, a Governor, alternate Governor, Director, alternate Director or the Managing Director, in accordance with Article 35(2);

l) 36 artiklan 5 kohdan mukainen päätös hyväksyä EVM:n henkilöstöön sovellettava verojärjestelmä;

m) 37 artiklan 2 kohdan mukainen riidan johdosta tehtävä päätös; ja

n) mikä tahansa muu tarpeellinen päätös, josta ei erikseen määrätä tässä sopimuksessa.

8. Puheenjohtaja kutsuu hallintoneuvoston kokoukset koolle ja johtaa niitä. Varapuheenjohtaja johtaa kokouksia, kun puheenjohtaja on estynyt osallistumasta niihin.

9. Hallintoneuvosto hyväksyy työjärjestyksensä sekä EVM:n ohjesäännön.

(l) to determine the taxation regime applicable to the ESM staff, in accordance with Article 36(5);

(m) on a dispute, in accordance with Article 37(2); and

(n) any other necessary decision not explicitly provided for by this Treaty.

8. The Chairperson shall convene and preside over the meetings of the Board of Governors. The Vice Chairperson shall preside over these meetings when the Chairperson is unable to participate.

9. The Board of Governors shall adopt their rules of procedure and the by-laws of the ESM.

6 ARTIKLA

Johtokunta

1. Kukin hallintoneuvoston jäsen nimittää erityisen pätevien talous- ja raha-asioiden asiantuntijoiden keskuudesta yhden johtokunnan jäsenen ja yhden varajäsenen. Nimitys voidaan peruuttaa milloin tahansa. Johtokunnan varajäsenellä on täydet valtuudet toimia johtokunnan jäsenen puolesta, kun tämä ei ole läsnä.

2. Talous- ja raha-asioista vastaava Euroopan komission jäsen ja EKP:n puheenjohtaja voivat nimittää kukin yhden tarkkailijan.

3. Euroalueen jäsenvaltioita koskevaan rahoitusapuoperaatioon EVM:n ohella tapauskohtaisesti osallistuvien euroalueen ulkopuolisten jäsenvaltioiden edustajat kutsutaan myös osallistumaan tarkkailijoina johtokunnan kokouksiin, kun kokouksissa käsitellään tätä rahoitusapua ja sen seurantaa.

4. Hallintoneuvosto voi kutsua muita henkilöitä, mukaan lukien toimielinten tai järjestöjen edustajia, osallistumaan kokouksiin tapauskohtaisesti tarkkailijoina.

ARTICLE 6

Board of Directors

1. Each Governor shall appoint one Director and one alternate Director from among people of high competence in economic and financial matters. Such appointments shall be revocable at any time. The alternate Directors shall have full power to act on behalf of the Director when the latter is not present.

2. The Member of the European Commission in charge of economic and monetary affairs and the President of the ECB may appoint one observer each.

3. Representatives of non-euro area Member States participating on an ad hoc basis alongside the ESM in a financial assistance operation for a euro area Member State shall also be invited to participate, as observers, in the meetings of the Board of Directors when this financial assistance and its monitoring will be discussed.

4. Other persons, including representatives of institutions or organisations, may be invited by the Board of Governors to attend meetings as observers on an ad hoc basis.

5. Johtokunta tekee päätökset määräenemistöllä, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä. Hallintoneuvoston siirtämien valtuuksien perusteella tehtävät päätökset hyväksytään 5 artiklan 6 ja 7 kohdassa määrättyjen asianomaisten äänestysääntöjen mukaisesti.

6. Johtokunta varmistaa, että EVM:n toiminta on tämän sopimuksen ja hallintoneuvoston hyväksymän EVM:n ohjesäännön mukaista, sanotun kuitenkin rajoittamatta 5 artiklan mukaisia hallintoneuvoston valtuuksia. Johtokunta tekee päätökset siten kuin tässä sopimuksessa on määrätty, tai hallintoneuvoston sille antaman valtuutuksen perusteella.

7. Johtokunnassa vapautuneet paikat on täytettävä viipymättä 1 kohdan mukaisesti.

8. Hallintoneuvosto vahvistaa, mitkä toiminnot ovat yhteensopimattomia johtokunnan jäsenen tai varajäsenen tehtävien, EVM:n ohjesäännön ja johtokunnan työjärjestyksen kanssa.

5. The Board of Directors shall take decisions by qualified majority, unless otherwise stated in this Treaty. Decisions to be taken on the basis of powers delegated by the Board of Governors shall be adopted in accordance with the relevant voting rules set in Article 5(6) and (7).

6. Without prejudice to the powers of the Board of Governors as set out in Article 5, the Board of Directors shall ensure that the ESM is run in accordance with this Treaty and the by laws of the ESM adopted by the Board of Governors. It shall take decisions as provided for in this Treaty or which are delegated to it by the Board of Governors.

7. Any vacancy in the Board of Directors shall be immediately filled in accordance with paragraph 1.

8. The Board of Governors shall lay down what activities are incompatible with the duties of a Director or an alternate Director, the by-laws of the ESM and rules of procedure of the Board of Directors.

7 ARTIKLA

Toimitusjohtaja

1. Hallintoneuvosto nimittää toimitusjohtajan ehdokkaista, joilla on EVM:n jäsenen kansalaisuus, asianmukaista kansainvälistä kokemusta ja korkeatasoinen asiantuntemus talous- ja raha-asioista. Hoitaessaan tehtävänsä toimitusjohtaja ei voi olla hallintoneuvoston tai johtokunnan jäsen tai varajäsen.

2. Toimitusjohtajan toimikausi on viisi vuotta. Toimitusjohtaja voidaan nimittää keran uudelleen. Hän luopuu kuitenkin tehtävästään, jos hallintoneuvosto niin päättää.

3. Toimitusjohtaja johtaa johtokunnan kokouksia ja osallistuu hallintoneuvoston koko-

ARTICLE 7

Managing Director

1. The Managing Director shall be appointed by the Board of Governors from among candidates having the nationality of an ESM Member, relevant international experience and a high level of competence in economic and financial matters. Whilst holding office, the Managing Director may not be a Governor or Director or an alternate of either.

2. The term of office of the Managing Director shall be five years. He or she may be re appointed once. The Managing Director shall, however, cease to hold office when the Board of Governors so decides.

3. The Managing Director shall chair the meetings of the Board of Directors and shall

uksiin.

4. Toimitusjohtaja on EVM:n henkilöstön päällikkö. Hän on vastuussa henkilöstön organisoinnista, nimittämisestä ja erottamisesta johtokunnan hyväksymien henkilöstösääntöjen mukaisesti.

5. Toimitusjohtaja on EVM:n laillinen edustaja ja hän hoitaa johtokunnan valvonassa EVM:n juoksevia asioita.

participate in the meetings of the Board of Governors.

4. The Managing Director shall be chief of the staff of the ESM. He or she shall be responsible for organising, appointing and dismissing staff in accordance with staff rules to be adopted by the Board of Directors.

5. The Managing Director shall be the legal representative of the ESM and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the current business of the ESM.

3 LUKU

PÄÄOMA

8 ARTIKLA

Peruspääoma

1. Peruspääoma on 700 000 miljoonaa euroa. Se jaetaan seitsemään miljoonaan nimellisarvoltaan 100 000 euron arvoiseen osakkeeseen, jotka ovat merkittävissä 11 artiklassa määrätyn ja liitteessä I lasketun alkuperäisen jakoperusteen mukaan.

2. Peruspääoma jaetaan maksettuihin osakkeisiin ja vaadittaessa maksettaviin osakkeisiin. Maksettujen osakkeiden alkuperäinen yhteenlaskettu kokonaisnimellisarvo on 80 miljardia euroa. Ensimmäinen osakemerkintä tapahtuu nimellisarvoisena. Muut osakkeet annetaan merkittäviksi nimellisarvoisina, jollei hallintoneuvosto pääätä laskea niitä liikkeeseen erityisolosuhteissa muilla ehdoilla.

3. Peruspääoman osakkeita ei saa antaa vakuudeksi tai rasittaa millään tavoin, eivätkä ne ole siirrettävissä muutoin kuin 11 artiklassa määrätyn jakoperusteen mukauttamisen täytäntöön panemiseksi siltä osin kuin se on tarpeen sen varmistamiseksi, että osakkeiden jako vastaa mukautettua jakoperustetta.

4. EVM:n jäsenet sitoutuvat peruuttamat-

CHAPTER 3

CAPITAL

ARTICLE 8

Authorised capital stock

1. The authorised capital stock shall be EUR 700 000 million. It shall be divided into seven million shares, having a nominal value of EUR 100 000 each, which shall be available for subscription according to the initial contribution key provided for in Article 11 and calculated in Annex I.

2. The authorised capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. The initial total aggregate nominal value of paid-in shares shall be EUR 80 000 million. Shares of authorised capital stock initially subscribed shall be issued at par. Other shares shall be issued at par, unless the Board of Governors decides to issue them in special circumstances on other terms.

3. Shares of authorised capital stock shall not be encumbered or pledged in any manner whatsoever and they shall not be transferable, with the exception of transfers for the purposes of implementing adjustments of the contribution key provided for in Article 11 to the extent necessary to ensure that the distribution of shares corresponds to the adjusted key.

4. ESM Members hereby irrevocably and

tomasti ja ehdoitta suorittamaan osuutensa peruspääomasta liitteessä I olevan jaksopuolusteen mukaisesti. Niiden on vastattava kaikkiin vaadittaessa maksettavaa pääomaa koskeviin maksuvaatimuksiin ajallaan tässä sopimuksessa määrättyjen ehtojen mukaisesti.

5. Kunkin EVM:n jäsenen vastuu rajoittuu kaikissa olosuhteissa sen osuuteen liikkeenlaskuhinnan mukaisesta peruspääomasta. Yksikään EVM:n jäsen ei ole jäsenyytensä vuoksi vastuussa EVM:n velvoitteista. Sillä, että EVM:n jäsen voi saada tai saa EVM:n rahoitusapua, ei ole vaikutusta EVM:n jäsenen velvoitteisiin osallistua EVM:n peruspääomaan tämän sopimuksen mukaisesti.

9 ARTIKLA

Vaadittaessa maksettavaa pääomaa koskevat maksuvaatimukset

1. Hallintoneuvosto voi milloin tahansa vaatia vaadittaessa maksettavaa, vielä maksamatonta peruspääomaa maksettavaksi ja vahvistaa asianmukaisen määräjän EVM:n jäsenten maksujen suorittamiselle.

2. Johtokunta voi yksinkertaisella enemmistöllä tehtävällä päätöksellä vaatia maksettavaksi vaadittaessa maksettavaa, vielä maksamatonta peruspääomaa maksetun pääoman määrän palauttamiseksi ennalleen, jos tämän määrä supistuu tappioiden kattamisen vuoksi alle 8 artiklan 2 kohdassa vahvistetun tason, jota hallintoneuvosto voi muuttaa 10 artiklassa määrätyn menettelyn mukaisesti, ja asettaa asianmukaisen määräjän, johon mennessä EVM:n jäsenten on suoritettava maksu.

3. Toimitusjohtaja vaatii tarvittaessa vaadittaessa maksettavan, vielä maksamattoman peruspääoman maksettavaksi riittävän ajoissa sen välttämiseksi, että EVM laiminlyö maksuaikataulun mukaisen maksuvelvoitteen tai muun maksuvelvoitteen maksamisen velkojilleen. Toimitusjohtaja ilmoittaa tällaisista maksuvaatimuksista johtokunnalle ja hallintoneuvostolle. Kun EVM:n varoissa havaitaan mahdollinen vaje, toimitusjohtaja esittää vaa-

unconditionally undertake to provide their contribution to the authorised capital stock, in accordance with their contribution key in Annex I. They shall meet all capital calls on a timely basis in accordance with the terms set out in this Treaty.

5. The liability of each ESM Member shall be limited, in all circumstances, to its portion of the authorised capital stock at its issue price. No ESM Member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the ESM. The obligations of ESM Members to contribute to the authorised capital stock in accordance with this Treaty are not affected if any such ESM Member becomes eligible for, or is receiving, financial assistance from the ESM.

ARTICLE 9

Capital calls

1. The Board of Governors may call in authorised unpaid capital at any time and set an appropriate period of time for its payment by the ESM Members.

2. The Board of Directors may call in authorised unpaid capital by simple majority decision to restore the level of paid-in capital if the amount of the latter is reduced by the absorption of losses below the level established in Article 8(2), as may be amended by the Board of Governors following the procedure provided for in Article 10, and set an appropriate period of time for its payment by the ESM Members.

3. The Managing Director shall call authorised unpaid capital in a timely manner if needed to avoid the ESM being in default of any scheduled or other payment obligation due to ESM creditors. The Managing Director shall inform the Board of Directors and the Board of Governors of any such call. When a potential shortfall in ESM funds is detected, the Managing Director shall make such capital call(s) as soon as possible with a

dittaessa maksettavaa pääomaa koskevan yhden tai useamman maksuvaatimuksen mahdollisimman pian, jotta voidaan varmistaa, että EVM:llä on riittävästi varoja suorittaakseen erääntyvät maksut kokonaisuudessaan velkojille määräajassa. EVM:n jäsenet sitoutuvat peruuttamattomasti ja ehdoitta vastaamaan toimitusjohtajan niille tämän kohdan nojalla esittämään vaadittavaa maksettavaa pääomaa koskevaan maksuvaatimukseen, jonka mukaiset maksut on suoritettava seitsemän päivän kuluessa vaatimuksen vastaanottamisesta.

4. Johtokunta hyväksyy yksityiskohtaiset ehdot, joita sovelletaan tämän artiklan nojalla esitettäviin vaadittavaa maksettavaa pääomaa koskeviin maksuvaatimuksiin.

10 ARTIKLA

Peruspääoman muutokset

1. Hallintoneuvosto tarkastelee säännöllisin väliajoin ja vähintään viiden vuoden välein uudelleen EVM:n enimmäislainanantokykyä ja peruspääoman riittävyyttä. Se voi päättää muuttaa peruspääomaa ja sen mukaisesti 8 artiklaa ja liitettä II. Päätös tulee voimaan EVM:n jäsenten ilmoitettua tallettajalle asiaan sovellettavien kansallisten menettelyjensä saattamisesta päätökseen. Uudet osakkeet jaetaan EVM:n jäsenten kesken 11 artiklassa ja liitteessä I määrätyn jakoperusteen mukaisesti.

2. Johtokunta hyväksyy yksityiskohtaiset ehdot, joita sovelletaan kaikkiin 1 kohdan nojalla tehtyihin pääomaa koskeviin muutoksiin.

3. Kun Euroopan unionin jäsenvaltiosta tulee uusi EVM:n jäsen, EVM:n peruspääomaa korotetaan automaattisesti kertomalla kunkin jäsenen tuolloinen määrä uuden EVM:n jäsenen painotuksen ja vanhojen EVM:n jäsenten painotuksen välisellä suhdeluvulla 11 artiklassa määrätyn tarkistetun jakoperusteen rajoissa.

view to ensuring that the ESM shall have sufficient funds to meet payments due to creditors in full on their due date. ESM Members hereby irrevocably and unconditionally undertake to pay on demand any capital call made on them by the Managing Director pursuant to this paragraph, such demand to be paid within seven days of receipt.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed terms and conditions which shall apply to calls on capital pursuant to this Article.

ARTICLE 10

Changes in authorised capital stock

1. The Board of Governors shall review regularly and at least every five years the maximum lending volume and the adequacy of the authorised capital stock of the ESM. It may decide to change the authorised capital stock and amend Article 8 and Annex II accordingly. Such decision shall enter into force after the ESM Members have notified the Depositary of the completion of their applicable national procedures. The new shares shall be allocated to the ESM Members according to the contribution key provided for in Article 11 and in Annex I.

2. The Board of Directors shall adopt the detailed terms and conditions which shall apply to all or any capital changes made under paragraph 1.

3. Upon a Member State of the European Union becoming a new ESM Member, the authorised capital stock of the ESM shall be automatically increased by multiplying the respective amounts then prevailing by the ratio, within the adjusted contribution key provided for in Article 11, between the weighting of the new ESM Member and the weighting of the existing ESM Members.

11 ARTIKLA

Jakoperuste

1. Jollei 2 ja 3 kohdasta muuta johdu, EVM:n peruspääoman merkinnässä käytettävä jakoperuste perustuu EVM:n jäsenten kansallisiin keskuspankkeihin sovellettavaan EKP:n pääoman merkitsemisen jakoperusteeseen, josta määrätään Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja SEUT-sopimukseen liitetyn Euroopan keskuspankkijärjestelmän ja Euroopan keskuspankin perussäännöstä, jäljempänä 'EKP:n perussääntö', tehdyn pöytäkirjan (N:o 4) 29 artiklassa.

2. EVM:n peruspääoman merkitsemisen jakoperuste määritetään liitteessä I.

3. EVM:n peruspääoman merkitsemisen jakoperustetta on mukautettava, kun

a) Euroopan unionin jäsenvaltiosta tulee uusi EVM:n jäsen ja EVM:n peruspääomaa korotetaan automaattisesti 10 artiklan 3 kohdan mukaisesti, tai

b) EVM:n jäsenen 42 artiklan mukaisesti sovellettavan, kaksitoista vuotta voimassa olevan väliaikaisen korjauksen voimassaolo päättyy.

4. Hallintoneuvosto voi päättää ottaa huomioon 1 kohdassa tarkoitettuun EKP:n pääoman merkinnän jakoperusteeseen mahdollisesti tehtävät tarkistukset, kun jakoperustetta mukautetaan 3 kohdan mukaisesti tai kun peruspääomaa muutetaan 10 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

5. Kun EVM:n peruspääoman merkinnän jakoperustetta mukautetaan, EVM:n jäsenet tekevät keskenään peruspääomasiirtoja siltä osin kuin tämä on tarpeen sen varmistamiseksi, että peruspääoman jako vastaa mukautettua jakoperustetta.

ARTICLE 11

Contribution key

1. The contribution key for subscribing to ESM authorised capital stock shall, subject to paragraphs 2 and 3, be based on the key for subscription, by the national central banks of ESM Members, of the ECB's capital pursuant to Article 29 of Protocol (No 4) on the Statute of the European System of Central Banks and of the European Central Bank (the "ESCB Statute") annexed to the Treaty on European Union and to the TFEU.

2. The contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock is specified in Annex I.

3. The contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock shall be adjusted when:

(a) a Member State of the European Union becomes a new ESM Member and the ESM's authorised capital stock automatically increases, as specified in Article 10(3); or

(b) the twelve year temporary correction applicable to an ESM Member established in accordance with Article 42 ends.

4. The Board of Governors may decide to take into account possible updates to the key for the subscription of the ECB's capital referred to in paragraph 1 when the contribution key is adjusted in accordance with paragraph 3 or when there is a change in the authorised capital stock, as specified in Article 10(1).

5. When the contribution key for the subscription of the ESM authorised capital stock is adjusted, the ESM Members shall transfer among themselves authorised capital stock to the extent necessary to ensure that the distribution of authorised capital stock corresponds to the adjusted key.

6. Liite I muutetaan hallintoneuvoston päätöksellä tässä artiklassa tarkoitettujen mukautusten yhteydessä.

7. Johtokunta toteuttaa kaikki muut tämän artiklan soveltamisen edellyttämät toimenpiteet.

6. Annex I shall be amended upon decision by the Board of Governors upon any adjustment referred to in this Article.

7. The Board of Directors shall take all other measures necessary for the application of this Article.

4 LUKU

OPERAATIOT

12 ARTIKLA

Periaatteet

1. Jos se on koko euroalueen ja sen jäsenvaltioiden rahoitusvakauden turvaamiseksi välttämätöntä, EVM voi antaa vakaustukea EVM:n jäsenelle soveltaen tiukkoja ehtoja, jotka ovat tarkoituksenmukaisia valitun rahoitusapuvälineen kannalta. Nämä ehdot voivat vaihdella makrotalouden sopeutusohjelmasta ennalta vahvistettujen tuen myöntämiskelpoisuuden jatkuvaan täyttämiseen.

2. EVM:n vakaustukea voidaan myöntää 14—18 artiklassa määrättyjen välineiden välityksellä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 19 artiklan soveltamista.

3. Kaikkiin uusiin euroalueen valtion joukkovelkakirjoihin, joiden laina-aika on pitempi kuin yksi vuosi, sisällytetään 1 päivästä tammikuuta 2013 alkaen yhteistoimintalausekkeet tavalla, jolla varmistetaan, että niiden oikeusvaikutus on samanlainen.

13 ARTIKLA

Vakaustuen myöntämismenettely

1. EVM:n jäsen voi esittää hallintoneuvoston puheenjohtajalle vakaustuen saamista koskevan pyynnön. Tällaisessa pyynnössä on esitettävä yksi tai useampi suunniteltu rahoitusapuväline. Saatuaan tällaisen pyynnön hallintoneuvoston puheenjohtaja antaa Euroopan komission tehtäväksi seuraavien toimenpiteiden toteuttamisen yhteistyössä EKP:n kanssa:

CHAPTER 4

OPERATIONS

ARTICLE 12

Principles

1. If indispensable to safeguard the financial stability of the euro area as a whole and of its Member States, the ESM may provide stability support to an ESM Member subject to strict conditionality, appropriate to the financial assistance instrument chosen. Such conditionality may range from a macroeconomic adjustment programme to continuous respect of pre-established eligibility conditions.

2. Without prejudice to Article 19, ESM stability support may be granted through the instruments provided for in Articles 14 to 18.

3. Collective action clauses shall be included, as of 1 January 2013, in all new euro area government securities, with maturity above one year, in a way which ensures that their legal impact is identical.

ARTICLE 13

Procedure for granting stability support

1. An ESM Member may address a request for stability support to the Chairperson of the Board of Governors. Such a request shall indicate the financial assistance instrument(s) to be considered. On receipt of such a request, the Chairperson of the Board of Governors shall entrust the European Commission, in liaison with the ECB, with the fol-

lowing tasks:

a) arvioida, onko koko euroalueen tai sen jäsenvaltioiden rahoitusvakaus vaarantunut, jollei EKP ole jo toimittanut 18 artiklan 2 kohdan mukaista analyysia;

b) arvioida, onko julkinen velka kestävä. Tällainen arviointi odotetaan toteutettavan tarvittaessa ja mahdollisuuksien mukaan yhdessä IMF:n kanssa;

c) arvioida kyseisen EVM:n jäsenen todelliset tai mahdolliset rahoitustarpeet.

2. Hallintoneuvosto voi EVM:n jäsenen pyynnöstä ja 1 kohdassa tarkoitettua arvioinnin perusteella tehdä periaatepäätöksen vakaustuen myöntämisestä kyseiselle EVM:n jäsenelle rahoitusapujärjestelyn muodossa.

3. Jos tehdään 2 kohdan mukainen päätös, hallintoneuvosto antaa Euroopan komission tehtäväksi – yhteistyössä EKP:n kanssa ja mahdollisuuksien mukaan yhdessä IMF:n kanssa – neuvotella kyseisen EVM:n jäsenen kanssa yhteisymmärryspöytäkirjan, jossa määrätään yksityiskohtaisesti rahoitusapujärjestelyyn liittyvät ehdot. Yhteisymmärryspöytäkirjan sisällössä on otettava huomioon toimienpiteiden kohteena olevien heikkouksien vakavuus ja valittu rahoitusapuväline. EVM:n toimitusjohtaja laatii samaan aikaan hallintoneuvoston hyväksyttäväksi ehdotuksen rahoitusapujärjestelyä koskevaan sopimukseen, johon sisältyvät rahoitusehdot sekä välineiden valinta.

Yhteisymmärryspöytäkirjan on oltava kaikilta osin SEUT-sopimuksessa määrättyjen talouspolitiikan yhteensovittamistoimenpiteiden ja erityisesti kaikkien Euroopan unionin oikeuteen kuuluvien säädösten mukainen, mukaan lukien kyseiselle EVM:n jäsenelle osoitetut lausunnot, varoitukset, suositukset ja päätökset.

4. Euroopan komissio allekirjoittaa yhteisymmärryspöytäkirjan EVM:n puolesta edellyttäen, että 3 kohdassa määrätty edellytykset

(a) to assess the existence of a risk to the financial stability of the euro area as a whole or of its Member States, unless the ECB has already submitted an analysis under Article 18(2);

(b) to assess whether public debt is sustainable. Wherever appropriate and possible, such an assessment is expected to be conducted together with the IMF;

(c) to assess the actual or potential financing needs of the ESM Member concerned.

2. On the basis of the request of the ESM Member and the assessment referred to in paragraph 1, the Board of Governors may decide to grant, in principle, stability support to the ESM Member concerned in the form of a financial assistance facility.

3. If a decision pursuant to paragraph 2 is adopted, the Board of Governors shall entrust the European Commission – in liaison with the ECB and, wherever possible, together with the IMF – with the task of negotiating, with the ESM Member concerned, a memorandum of understanding (an "MoU") detailing the conditionality attached to the financial assistance facility. The content of the MoU shall reflect the severity of the weaknesses to be addressed and the financial assistance instrument chosen. In parallel, the Managing Director of the ESM shall prepare a proposal for a financial assistance facility agreement, including the financial terms and conditions and the choice of instruments, to be adopted by the Board of Governors.

The MoU shall be fully consistent with the measures of economic policy coordination provided for in the TFEU, in particular with any act of European Union law, including any opinion, warning, recommendation or decision addressed to the ESM Member concerned.

4. The European Commission shall sign the MoU on behalf of the ESM, subject to prior compliance with the conditions set out in

on täytetty ja hallintoneuvostolta on saatu hyväksyntä.

5. Johtokunta hyväksyy rahoitusapujärjestelyä koskevan sopimuksen, jossa vahvistetaan yksityiskohtaisesti myönnettävään vakaustukeen liittyvät rahoitusta koskevat näkökohdat ja tapauksen mukaan ensimmäisen rahoitusapuerän maksaminen.

6. EVM ottaa käyttöön asianmukaisen varoitustajärjestelmän, jolla varmistetaan, että se saa vakaustukea saavan EVM:n jäsenen erääntyvät takaisinmaksut ajallaan.

7. Euroopan komission tehtävänä on seurata – yhteistyössä EKP:n kanssa ja mahdollisuuksien mukaan yhdessä IMF:n kanssa – rahoitusapujärjestelylle asetettujen ehtojen noudattamista.

14 ARTIKLA

EVM:n ennalta varautuva rahoitusapu

1. Hallintoneuvosto voi 12 artiklan 1 kohdan mukaisesti päättää myöntää ennalta varautuvaa rahoitusapua joko ennalta varautuvan ehdollisen luoton tai laajennettuihin ehtoihin perustuvan luoton muodossa.

2. EVM:n ennalta varautuvan rahoitusavun ehdot määrätään yksityiskohtaisesti yhteisymmärryspöytäkirjassa 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

3. EVM:n ennalta varautuvan rahoitusavun rahoitusehdot määritetään ennalta varautuvan rahoitusapujärjestelyä koskevassa sopimuksessa, jonka toimitusjohtaja allekirjoittaa.

4. Johtokunta hyväksyy yksityiskohtaiset ohjeet, joissa määrätään tarkemmin EVM:n ennalta varautuvan rahoitusavun toteutusta koskevat järjestelyt.

5. Johtokunta tekee keskinäisellä sopimuksella, toimitusjohtajan ehdotuksesta ja saatuaan Euroopan komissiolta 13 artiklan 7 koh-

paragraph 3 and approval by the Board of Governors.

5. The Board of Directors shall approve the financial assistance facility agreement detailing the financial aspects of the stability support to be granted and, where applicable, the disbursement of the first tranche of the assistance.

6. The ESM shall establish an appropriate warning system to ensure that it receives any repayments due by the ESM Member under the stability support in a timely manner.

7. The European Commission – in liaison with the ECB and, wherever possible, together with the IMF – shall be entrusted with monitoring compliance with the conditionality attached to the financial assistance facility.

ARTICLE 14

ESM precautionary financial assistance

1. The Board of Governors may decide to grant precautionary financial assistance in the form of a precautionary conditioned credit line or in the form of an enhanced conditions credit line in accordance with Article 12(1).

2. The conditionality attached to the ESM precautionary financial assistance shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. The financial terms and conditions of the ESM precautionary financial assistance shall be specified in a precautionary financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the ESM precautionary financial assistance.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement on a proposal from the Managing Director and after having received

dan mukaisesti annettavan kertomuksen, päätöksen siitä, onko luottojärjestely pidettävä voimassa.

6. EVM:n jäsenen käytettyä varoja ensimmäistä kertaa (lainan tai ensimarkkinoilla tehtävän oston kautta) johtokunta tekee keskinäisellä sopimuksella toimitusjohtajan ehdotuksesta ja Euroopan komission suorittaman arvioinnin perusteella sekä yhteistyössä EKP:n kanssa päätöksen siitä, onko luotto edelleen riittävä vai tarvitaanko toisessa muodossa myönnettävää rahoitusapua.

15 ARTIKLA

EVM:n jäsenen rahoituslaitosten pääomapohjan vahvistamiseksi myönnettävä rahoitusapu

1. Hallintoneuvosto voi päättää myöntää EVM:n jäsenelle lainoina annettavaa rahoitusapua, jonka nimenomaisena tarkoituksena on asianomaisen EVM:n jäsenen rahoituslaitosten pääomapohjan vahvistaminen.

2. EVM:n jäsenen rahoituslaitosten pääomapohjan vahvistamiseen myönnettävän rahoitusavun ehdot määrätään yksityiskohtaisesti yhteisymmärryspöytäkirjassa 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

3. EVM:n jäsenen rahoituslaitosten pääomapohjan vahvistamiseen myönnettävän rahoitusavun rahoitusehdot määritetään rahoitusapujärjestelyä koskevassa sopimuksessa, jonka toimitusjohtaja allekirjoittaa, sanotun kuitenkin rajoittamatta SEUT-sopimuksen 107 ja 108 artiklan soveltamista.

4. Johtokunta hyväksyy yksityiskohtaiset ohjeet, joissa määritetään EVM:n jäsenen rahoituslaitosten pääomapohjan vahvistamiseen myönnettävän rahoitusavun toteutusta koskevat järjestelyt.

5. Johtokunta tekee keskinäisellä sopimuksella, toimitusjohtajan ehdotuksesta ja saatuaan Euroopan komissiolta 13 artiklan 7 kohdan mukaisesti annettavan kertomuksen, tar-

a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), whether the credit line should be maintained.

6. After the ESM Member has drawn funds for the first time (via a loan or a primary market purchase), the Board of Directors shall decide by mutual agreement on a proposal from the Managing Director and based on an assessment conducted by the European Commission, in liaison with the ECB, whether the credit line continues to be adequate or whether another form of financial assistance is needed.

ARTICLE 15

Financial assistance for the re-capitalisation of financial institutions of an ESM Member

1. The Board of Governors may decide to grant financial assistance through loans to an ESM Member for the specific purpose of re-capitalising the financial institutions of that ESM Member.

2. The conditionality attached to financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. Without prejudice to Articles 107 and 108 TFEU, the financial terms and conditions of financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing financial assistance for the re-capitalisation of an ESM Member's financial institutions.

5. Where applicable, the Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European

vittaessa päätöksen ensimmäistä rahoitusapuerää seuraavien rahoitusapuerien maksamisesta.

Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of the tranches of the financial assistance subsequent to the first tranche.

16 ARTIKLA

EVM:n lainat

1. Hallintoneuvosto voi päättää myöntää EVM:n jäsenelle 12 artiklan mukaisesti rahoitusapua lainan muodossa.

2. EVM:n lainojen ehdot sisältyvät makrotaloudelliseen sopeutusohjelmaan, jonka yksityiskohdat määrätään yhteisymmärryspöytäkirjassa 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

3. Kunkin EVM:n lainan rahoitusehdot määritetään rahoitusapujärjestelyä koskevassa sopimuksessa, jonka toimitusjohtaja allekirjoittaa.

4. Johtokunta hyväksyy yksityiskohtaiset ohjeet, joissa määritetään EVM:n lainojen toteutusta koskevat järjestelyt.

5. Johtokunta tekee keskinäisellä sopimuksella, toimitusjohtajan ehdotuksesta ja saatuaan Euroopan komissiolta 13 artiklan 7 kohdan mukaisesti annettavan kertomuksen, päätöksen ensimmäistä rahoitusapuerää seuraavien rahoitusapuerien maksamisesta.

ARTICLE 16

ESM loans

1. The Board of Governors may decide to grant financial assistance in the form of a loan to an ESM Member, in accordance with Article 12.

2. The conditionality attached to the ESM loans shall be contained in a macro-economic adjustment programme detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

3. The financial terms and conditions of each ESM loan shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing ESM loans.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of the tranches of the financial assistance subsequent to the first tranche.

17 ARTIKLA

Ensimarkkinoiden tukiväline

1. Hallintoneuvosto voi päättää 12 artiklan mukaisesti ja varmistaakseen, että rahoitusapu on mahdollisimman kustannustehokasta, järjestelystä, jolla EVM:n jäsenen joukkovelkakirjalainoja ostetaan ensimarkkinoilla.

2. Ensimarkkinoiden tukivälineen ehdot määritetään yksityiskohtaisesti yhteisymmärryspöytäkirjassa 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

ARTICLE 17

Primary market support facility

1. The Board of Governors may decide to arrange for the purchase of bonds of an ESM Member on the primary market, in accordance with Article 12 and with the objective of maximising the cost efficiency of the financial assistance.

2. The conditionality attached to the primary market support facility shall be detailed in the MoU, in accordance with Article

sesti.

3. Joukkovelkakirjojen ostossa noudatettavat rahoitusehdot määritetään rahoitusapujärjestelyä koskevassa sopimuksessa, jonka toimitusjohtaja allekirjoittaa.

4. Johtokunta hyväksyy yksityiskohtaiset ohjeet, joissa määritetään ensimarkkinoiden tukivälineen toteutusta koskevat järjestelyt.

5. Johtokunta tekee keskinäisellä sopimuksella, toimitusjohtajan ehdotuksesta ja saatuaan Euroopan komissiolta 13 artiklan 7 kohdan mukaisesti annettavan kertomuksen, päätöksen rahoitusavun maksamisesta avunsaajana olevalle jäsenvaltiolle ensimarkkinaoperaatioiden avulla.

13(3).

3. The financial terms and conditions under which the bond purchase is conducted shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

4. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for implementing the primary market support facility.

5. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director and after having received a report from the European Commission in accordance with Article 13(7), the disbursement of financial assistance to a beneficiary Member State through operations on the primary market.

18 ARTIKLA

Jälkimarkkinoiden tukiväline

1. Hallintoneuvosto voi päättää 12 artiklan 1 kohdan mukaisesti järjestelystä, joka koskee EVM:n jäsenen joukkovelkakirjalainoja koskevia operaatioita jälkimarkkinoilla.

2. Päätökset vaikeuksien leviämisen vaaran välttämiseksi jälkimarkkinoilla tehtävistä interventioista tehdään sellaisen EKP:n analyysiin perusteella, jossa todetaan rahoitusmarkkinoiden poikkeukselliset olosuhteet ja rahoitusvakauden vaarantuminen.

3. Jälkimarkkinoiden tukivälineen ehdot määritetään yksityiskohtaisesti yhteisymmärryspöytäkirjassa 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

4. Jälkimarkkinaoperaatioiden toteutuksessa noudatettavat rahoitusehdot määritetään rahoitusapujärjestelyä koskevassa sopimuksessa, jonka toimitusjohtaja allekirjoittaa.

5. Johtokunta hyväksyy yksityiskohtaiset ohjeet, joissa määritetään jälkimarkkinoiden

ARTICLE 18

Secondary market support facility

1. The Board of Governors may decide to arrange for operations on the secondary market in relation to the bonds of an ESM Member in accordance with Article 12(1).

2. Decisions on interventions on the secondary market to address contagion shall be taken on the basis of an analysis of the ECB recognising the existence of exceptional financial market circumstances and risks to financial stability.

3. The conditionality attached to the secondary market support facility shall be detailed in the MoU, in accordance with Article 13(3).

4. The financial terms and conditions under which the secondary market operations are to be conducted shall be specified in a financial assistance facility agreement, to be signed by the Managing Director.

5. The Board of Directors shall adopt the detailed guidelines on the modalities for im-

tukivälineen toteutusta koskevat järjestelyt.

6. Johtokunta tekee keskinäisellä sopimuksella ja toimitusjohtajan ehdotuksesta päätöksen operaatioiden aloittamisesta jälkimarkkinoilla.

19 ARTIKLA

Rahoitusapuvälineiden luettelon uudelleentarkastelu

Hallintoneuvosto voi tarkastella uudelleen 14–18 artiklassa määrättyjen rahoitusapuvälineiden luetteloa ja päättää tehdä muutoksia siihen.

20 ARTIKLA

Hinnoittelupolitiikka

1. Myöntäessään vakaustukea EVM pyrkii kattamaan rahoitus- ja toimintakustannuksensa kokonaisuudessaan ja se saa asianmukaisen marginaalin.

2. Kaikkien rahoitusapuvälineiden hinnoittelu määrätään yksityiskohtaisesti hallintoneuvoston hyväksymissä hinnoitteluohjeissa.

3. Hallintoneuvosto voi tarkastella uudeen hinnoittelupolitiikkaa.

21 ARTIKLA

Lainanotto-operaatiot

1. EVM:lla on valtuudet ottaa tarkoituksensa täyttämiseksi lainaa pääomamarkkinoilla pankeilta, rahoituslaitoksilta taikka muilta henkilöiltä tai laitoksilta.

2. Toimitusjohtaja määrittää lainanotto-operaatioita koskevat järjestelyt johtokunnan antamien yksityiskohtaisten ohjeiden mukaisesti.

plementing the secondary market support facility.

6. The Board of Directors shall decide by mutual agreement, on a proposal from the Managing Director, to initiate operations on the secondary market.

ARTICLE 19

Review of the list of financial assistance instruments

The Board of Governors may review the list of financial assistance instruments provided for in Articles 14 to 18 and decide to make changes to it.

ARTICLE 20

Pricing policy

1. When granting stability support, the ESM shall aim to fully cover its financing and operating costs and shall include an appropriate margin.

2. For all financial assistance instruments, pricing shall be detailed in a pricing guideline, which shall be adopted by the Board of Governors.

3. The pricing policy may be reviewed by the Board of Governors.

ARTICLE 21

Borrowing operations

1. The ESM shall be empowered to borrow on the capital markets from banks, financial institutions or other persons or institutions for the performance of its purpose.

2. The modalities of the borrowing operations shall be determined by the Managing Director, in accordance with detailed guidelines to be adopted by the Board of Directors.

3. EVM käyttää asianmukaisia riskinhallintavälineitä, joita johtokunta tarkastelee säännöllisin väliajoin uudelleen.

3. The ESM shall use appropriate risk management tools, which shall be reviewed regularly by the Board of Directors.

5 LUKU

CHAPTER 5

VARAINHOITO

FINANCIAL MANAGEMENT

22 ARTIKLA

ARTICLE 22

Sijoituspolitiikka

Investment policy

1. Toimitusjohtaja huolehtii siitä, että EVM:n sijoituspolitiikka on varovaista, jotta voidaan johtokunnan hyväksymien ja säännöllisin väliajoin uudelleen tarkastelemien ohjeiden mukaisesti varmistaa, että EVM:n luottokelpoisuus on paras mahdollinen. EVM:llä on oikeus käyttää osa sijoitussalkkunsu tuotosta toiminta- ja hallintokustannustensa kattamiseen.

1. The Managing Director shall implement a prudent investment policy for the ESM, so as to ensure its highest creditworthiness, in accordance with guidelines to be adopted and reviewed regularly by the Board of Directors. The ESM shall be entitled to use part of the return on its investment portfolio to cover its operating and administrative costs.

2. EVM:n operaatioiden on oltava moitteetoman varainhoidon ja riskinhallinnan periaatteiden mukaisia.

2. The operations of the ESM shall comply with the principles of sound financial and risk management.

23 ARTIKLA

ARTICLE 23

Osingonjakopolitiikka

Dividend policy

1. Johtokunta voi päättää yksinkertaisella enemmistöllä osingon jakamisesta EVM:n jäsenille, jos maksetun pääoman määrä ja vararahasto ylittävät EVM:n lainanantokapasiteetin ylläpidon edellyttämän tason eikä sijoitustuloja ole tarpeen käyttää EVM:n velkojille suoritettavan maksun laiminlyönnin välttämiseen. Osingot jaetaan suhteessa osuuksiin maksetussa pääomassa ja ottaen huomioon mahdollisuuden, että maksuja nopeutetaan 41 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

1. The Board of Directors may decide, by simple majority, to distribute a dividend to the ESM Members where the amount of paid-in capital and the reserve fund exceed the level required for the ESM to maintain its lending capacity and where proceeds from the investment are not required to avoid a payment shortfall to creditors. Dividends are distributed pro rata to the contributions to the paid-in capital, taking into account the possible acceleration referred to in Article 41(3).

2. Niin kauan kuin EVM ei ole antanut rahoitusapua jollekin jäsenistään, EVM:n maksetun pääoman sijoittamisesta kertyvät tulot palautetaan EVM:n jäsenille sen mukaan,

2. As long as the ESM has not provided financial assistance to one of its members, the proceeds from the investment of the ESM paid-in capital shall be returned to the ESM

kuinka suurella osuudella kukin jäsen on osallistunut maksettuihin pääomaan, sen jälkeen, kun tuloista on vähennetty toimintakustannukset ja edellyttäen, että tavoitteeksi asetettu tosiasiallinen lainanantokapasiteetti on kokonaisuudessaan käytettävissä.

3. Toimitusjohtaja panee EVM:n osingonjakopolitiikan täytäntöön johtokunnan antamien ohjeiden mukaisesti.

Members according to their respective contributions to the paid-in capital, after deductions for operational costs, provided that the targeted effective lending capacity is fully available.

3. The Managing Director shall implement the dividend policy for the ESM in accordance with guidelines to be adopted by the Board of Directors.

24 ARTIKLA

Vararahasto ja muut rahastot

1. Hallintoneuvosto perustaa vararahaston ja tarvittaessa muita rahastoja.

2. EVM:n operaatioista kertyvät nettotulot ja EVM:n jäsenille SEUT-sopimuksen nojalla aloitetuissa monenvälisessä valvontamenettelyssä, liiallisia alijäämiä koskevassa menettelyssä ja makrotalouden epätasapainoa koskevassa menettelyssä määrätyistä taloudellisista seuraamuksista kertyvät tulot sijoitetaan vararahastoon, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 23 artiklan soveltamista.

3. Vararahaston varat sijoitetaan johtokunnan antamien ohjeiden mukaisesti.

4. Johtokunta hyväksyy muiden rahastojen perustamisen, hallinnon ja käytön edellyttämät säännöt.

ARTICLE 24

Reserve and other funds

1. The Board of Governors shall establish a reserve fund and, where appropriate, other funds.

2. Without prejudice to Article 23, the net income generated by the ESM operations and the proceeds of the financial sanctions received from the ESM Members under the multilateral surveillance procedure, the excessive deficit procedure and the macro economic imbalances procedure established under the TFEU shall be put aside in a reserve fund.

3. The resources of the reserve fund shall be invested in accordance with guidelines to be adopted by the Board of Directors.

4. The Board of Directors shall adopt such rules as may be required for the establishment, administration and use of other funds.

25 ARTIKLA

Tappioiden kattaminen

1. EVM:n operaatioista aiheutuvat tappiot katetaan

- a) ensisijaisesti vararahastosta,
- b) toissijaisesti maksetusta pääomasta, sekä

ARTICLE 25

Coverage of losses

1. Losses arising in the ESM operations shall be charged:

- (a) firstly, against the reserve fund;
- (b) secondly, against the paid-in capital; and

c) viime kädessä asianmukaisesta määrästä vaadittaessa maksettavaa, vielä maksamaton-ta pääomaa, joka vaaditaan maksettavaksi 9 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

2. Jos EVM:n jäsen laiminlyö 9 artiklan 2 tai 3 kohdan nojalla esitettyyn pääoman maksuvaatimukseen perustuvan maksun suorittamisen, kaikille EVM:n jäsenille esitetään tarkistettu korotettu pääoman maksuvaatimus, jotta voidaan varmistaa, että EVM saa kaiken tarvitsemansa maksetun pääoman. Hallintoneuvosto päättää asianmukaisesta toimintatavasta, jolla varmistetaan, että kyseinen EVM:n jäsen maksaa velkansa EVM:lle kohtuullisessa ajassa. Hallintoneuvostolla on oikeus vaatia, että maksettavaksi erääntyneelle määrälle maksetaan viivästyskorkoa.

3. Kun EVM:n jäsen maksaa 2 kohdassa tarkoitettua velkansa EVM:lle, ylimääräinen pääoma palautetaan muille EVM:n jäsenille hallintoneuvoston hyväksymien sääntöjen mukaisesti.

(c) lastly, against an appropriate amount of the authorised unpaid capital, which shall be called in accordance with Article 9(3).

2. If an ESM Member fails to meet the required payment under a capital call made pursuant to Article 9(2) or (3), a revised increased capital call shall be made to all ESM Members with a view to ensuring that the ESM receives the total amount of paid-in capital needed. The Board of Governors shall decide an appropriate course of action for ensuring that the ESM Member concerned settles its debt to the ESM within a reasonable period of time. The Board of Governors shall be entitled to require the payment of default interest on the overdue amount.

3. When an ESM Member settles its debt to the ESM, as referred to in paragraph 2, the excess capital shall be returned to the other ESM Members in accordance with rules to be adopted by the Board of Governors.

26 ARTIKLA

Talousarvio

Johtokunta hyväksyy EVM:n talousarvion vuosittain.

27 ARTIKLA

Tilinpäätös

1. Hallintoneuvosto hyväksyy EVM:n tilinpäätöksen vuosittain.

2. EVM julkaisee vuosikertomuksen, joka sisältää tarkastetun tilinpäätöksen, ja se lähettää EVM:n jäsenille neljännesvuosittain yhteenvetdon rahoitusasemastaan ja tuloslaskelmansa, joka osoittaa sen operaatioiden tulokset.

ARTICLE 26

Budget

The Board of Directors shall approve the ESM budget annually.

ARTICLE 27

Annual accounts

1. The Board of Governors shall approve the annual accounts of the ESM.

2. The ESM shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to ESM Members a quarterly summary statement of its financial position and a profit and loss statement showing the results of its operations.

28 ARTIKLA

Sisäinen tarkastus

Perustetaan kansainvälisten standardien mukainen sisäinen tarkastus.

ARTICLE 28

Internal Audit

An internal audit function shall be established according to international standards.

29 ARTIKLA

Ulkoisen tarkastus

EVM:n tilit tarkastutetaan hallintoneuvoston hyväksymillä riippumattomilla ulkopuolisilla tilintarkastajilla, jotka ovat vastuussa vuotuisen tilinpäätöksen varmentamisesta. Ulkoisilla tilintarkastajilla on täydet valtuudet tarkastaa EVM:n koko kirjanpito ja kaikki tilit sekä saada kaikki tiedot EVM:n liiketapah-tumista.

ARTICLE 29

External audit

The accounts of the ESM shall be audited by independent external auditors approved by the Board of Governors and responsible for certifying the annual financial statements. The external auditors shall have full power to examine all books and accounts of the ESM and obtain full information about its transactions.

30 ARTIKLA

Tilintarkastuslautakunta

1. Tilintarkastuslautakunnassa on viisi jäsentä, jotka hallintoneuvosto nimittää heidän tilintarkastus- ja rahoitusasioissa osoittamansa pätevyyden perusteella, ja joista kaksi on EVM:n jäsenten ylimmistä tilintarkastuselimi-stä – siten, että viimeksi mainittujen jäse-nyys kiertää – sekä yksi Euroopan tilintarkas-tustuomioistuimesta.

2. Tilintarkastuslautakunnan jäsenet ovat riippumattomia. He eivät saa pyytää eivätkä ottaa vastaan ohjeita EVM:n hallintoelimiltä tai jäseniltä eivätkä muulta julkiselta tai yksi-tyiseltä elimeltä.

3. Tilintarkastuslautakunta tekee riippumat-tomia tarkastuksia. Se tutkii EVM:n tilit ja varmistaa, että toimintatilit ja tase ovat asianmukaiset. Sillä on mahdollisuus saada käyttöönsä kaikki EVM:n asiakirjat, jotka se tarvitsee täyttääkseen tehtävänsä.

4. Tilintarkastuslautakunta voi milloin ta-hansa antaa havaintonsa tiedoksi johtokunnal-le. Se laatii vuosittain kertomuksen toimitet-tavaksi hallintoneuvostolle

ARTICLE 30

Board of Auditors

1. The Board of Auditors shall consist of five members appointed by the Board of Governors for their competence in auditing and financial matters and shall include two members from the supreme audit institutions of the ESM Members - with a rotation between the latter - and one from the European Court of Auditors.

2. The members of the Board of Auditors shall be independent. They shall neither seek nor take instructions from the ESM govern-ing bodies, the ESM Members or any other public or private body.

3. The Board of Auditors shall draw up in-dependent audits. It shall inspect the ESM accounts and verify that the operational ac-counts and balance sheet are in order. It shall have full access to any document of the ESM needed for the implementation of its tasks.

4. The Board of Auditors may inform the Board of Directors at any time of its findings. It shall, on an annual basis, draw up a report to be submitted to the Board of Governors.

5. Hallintoneuvosto asettaa vuosikertomuksen EVM:n jäsenten kansallisten parlamenttien ja ylinten tilintarkastuselinten sekä Euroopan tilintarkastustuomioistuimen saataville.

6. Tähän artiklaan liittyvistä kysymyksistä määrätään yksityiskohtaisesti EVM:n ohjesäännössä.

5. The Board of Governors shall make the annual report accessible to the national parliaments and supreme audit institutions of the ESM Members and to the European Court of Auditors.

6. Any matter relating to this Article shall be detailed in the by-laws of the ESM.

6 LUKU

YLEISET MÄÄRÄYKSET

31 ARTIKLA

Sijainti

1. EVM:n kotipaikka ja päätoimipaikka ovat Luxemburgissa.

2. EVM voi perustaa yhteystoimiston Brysseliin.

CHAPTER 6

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 31

Location

1. The ESM shall have its seat and principal office in Luxembourg.

2. The ESM may establish a liaison office in Brussels.

32 ARTIKLA

Oikeudellinen asema sekä erioikeudet ja -vapaudet

1. Jotta EVM voi täyttää tarkoituksensa, EVM:lle myönnetään tämän artiklan mukainen oikeudellinen asema sekä tämän artiklan mukaiset erioikeudet ja -vapaudet kunkin EVM:n jäsenen alueella. EVM pyrkii saamaan oikeudellisen asemansa ja erioikeutensa ja -vapautensa tunnustetuiksi myös muilla alueilla, joilla se hoitaa tehtäviään tai joilla sillä on varoja.

2. EVM on täysimääräinen oikeushenkilö; sillä on täysi oikeuskelpoisuus

a) hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta,

b) tehdä sopimuksia,

c) olla kantajana tai vastaajana oikeudenkäynneissä, ja

ARTICLE 32

Legal status, privileges and immunities

1. To enable the ESM to fulfil its purpose, the legal status and the privileges and immunities set out in this Article shall be accorded to the ESM in the territory of each ESM Member. The ESM shall endeavour to obtain recognition of its legal status and of its privileges and immunities in other territories in which it performs functions or holds assets.

2. The ESM shall have full legal personality; it shall have full legal capacity to:

(a) acquire and dispose of movable and immovable property;

(b) contract;

(c) be a party to legal proceedings; and

d) tehdä päätoimipaikkaa koskeva sopimus ja/tai pöytäkirjoja, jotka ovat tarpeen sen varmistamiseksi, että sen oikeudellinen asema sekä erivapaudet ja -oikeudet tunnustetaan ja pannaan täytäntöön.

3. EVM sekä sen omaisuus, rahoitus ja varat, olivatpa ne missä tahansa ja kenen hallussa tahansa, nauttivat oikeudellista koskemattomuutta kaikenlaisten oikeudenkäyntienosalta lukuun ottamatta tilanteita, joissa EVM luopuu nimenomaisesti koskemattomuudestaan mitä tahansa menettelyä varten tai minkä tahansa sopimusehdon mukaisesti, mukaan lukien rahoitusvälineitä koskeva asiakirjaineisto.

4. EVM:n omaisuus, rahoitus ja varat, olivatpa ne missä tahansa ja kenen hallussa tahansa, on vapautettu etsinnästä, takavarikosta, pakkoluovutuksesta ja menetetyn julistamisesta sekä kaikenlaisesta muusta täytäntöönpano-, oikeus-, hallinto- tai lainsäädäntötoimella toteutettavasta takavarikosta, haluttuunotosta tai ulosotosta.

5. EVM:n arkistot ja kaikki EVM:lle kuuluvat tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia.

6. EVM:n tilat ovat loukkaamattomia.

7. Kunkin EVM:n jäsenen ja kunkin valtion, joka on tunnustanut EVM:n oikeudellisen aseman sekä erioikeudet ja -vapaudet, on annettava EVM:n virallisille viestintäyhteisille sama kohtelu, jonka se myöntää EVM:n jäsenen virallisille viestintäyhteisille.

8. Siinä määrin kuin tässä sopimuksessa tarkoitettuna toiminnan toteuttamiseksi on tarpeen, kaikki EVM:n omaisuus, rahoitus ja varat on vapautettava kaikenlaisista rajoituksista, sääntelystä, tarkastuksista ja maksujen keskeytyksistä.

9. EVM on vapautettava kaikista vaatimuksista, jotka koskevat vaatimusta valtuutuksen tai toimiluvan saantiin luottolaitoksena, sijoit-

(d) enter into a headquarter agreement and/or protocols as necessary for ensuring that its legal status and its privileges and immunities are recognised and enforced.

3. The ESM, its property, funding and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that the ESM expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract, including the documentation of the funding instruments.

4. The property, funding and assets of the ESM shall, wherever located and by whomsoever held, be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure, taking or foreclosure by executive, judicial, administrative or legislative action.

5. The archives of the ESM and all documents belonging to the ESM or held by it, shall be inviolable.

6. The premises of the ESM shall be inviolable.

7. The official communications of the ESM shall be accorded by each ESM Member and by each state which has recognised the legal status and the privileges and immunities of the ESM, the same treatment as it accords to the official communications of an ESM Member.

8. To the extent necessary to carry out the activities provided for in this Treaty, all property, funding and assets of the ESM shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

9. The ESM shall be exempted from any requirement to be authorised or licensed as a credit institution, investment services pro-

tuspalvelujen tarjoajana tai muuna kunkin EVM:n jäsenen lain nojalla valtuutettuna toimiluvallisena tai säänneltynä yhteisönä toimimista varten.

vider or other authorised licensed or regulated entity under the laws of each ESM Member.

33 ARTIKLA

EVM:n henkilöstö

Johtokunta määrää EVM:n toimitusjohtajan ja muun henkilöstön työehdot.

ARTICLE 33

Staff of the ESM

The Board of Directors shall lay down the conditions of employment of the Managing Director and other staff of the ESM.

34 ARTIKLA

Salassapitovelvollisuus

Hallintoneuvoston ja johtokunnan jäsenet tai entiset jäsenet taikka muut henkilöt, jotka työskentelevät tai ovat työskennelleet EVM:n palveluksessa tai sen yhteydessä, eivät saa ilmaista salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvia tietoja. He eivät tehtäviensä päättymisen jälkeenkään saa ilmaista sellaisia tietoja, joita koskee salassapitovelvollisuus.

ARTICLE 34

Professional secrecy

The Members or former Members of the Board of Governors and of the Board of Directors and any other persons who work or have worked for or in connection with the ESM shall not disclose information that is subject to professional secrecy. They shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information of the kind covered by the obligation of professional secrecy.

35 ARTIKLA

Henkilöiden koskemattomuus

1. EVM:n edun mukaisesti hallintoneuvoston puheenjohtaja, jäsenet ja varajäsenet, johtokunnan jäsenet ja varajäsenet sekä toimitusjohtaja ja muut henkilöstön jäsenet nauttivat oikeudellista koskemattomuutta suorittamiensa virkatehtävien osalta, ja he nauttivat loukkaamattomuutta kaikkien virallisten asiakirjojensa ja asiakirjojensa osalta.

2. Hallintoneuvosto voi harkintansa mukaisessa laajuudessa ja määräämiensä ehtojen mukaisesti pidättää tämän artiklan nojalla annetun hallintoneuvoston puheenjohtajan, jäsenen tai varajäsenen, johtokunnan jäsenen tai varajäsenen tai toimitusjohtajan koskemattomuuden.

ARTICLE 35

Immunities of persons

1. In the interest of the ESM, the Chairperson of the Board of Governors, Governors, alternate Governors, Directors, alternate Directors, as well as the Managing Director and other staff members shall be immune from legal proceedings with respect to acts performed by them in their official capacity and shall enjoy inviolability in respect of their official papers and documents.

2. The Board of Governors may waive to such extent and upon such conditions as it determines any of the immunities conferred under this Article in respect of the Chairperson of the Board of Governors, a Governor, an alternate Governor, a Director, an alter-

3. Toimitusjohtaja voi pidättää kenen tahansa EVM:n henkilöstön jäsenen koskemattomuuden itseään lukuun ottamatta.

4. Kukin EVM:n jäsen toteuttaa viipymättä toimet, jotka ovat tarpeen tämän artiklan panemiseksi täytäntöön lainsäädäntönsä mukaisesti, ja ilmoittaa toteuttamistaan toimista EVM:lle.

nate Director or the Managing Director.

3. The Managing Director may waive any such immunity in respect of any member of the staff of the ESM other than himself or herself.

4. Each ESM Member shall promptly take the action necessary for the purposes of giving effect to this Article in the terms of its own law and shall inform the ESM accordingly.

36 ARTIKLA

Verovapaus

1. EVM:n virallisen toiminnan puitteissa EVM sekä sen varat, tulot ja omaisuus sekä tämän sopimuksen mukaisesti sallitut operatiot ja transaktiot on vapautettava kaikista välittömistä veroista.

2. EVM:n jäsenet toteuttavat mahdollisuuksien mukaan tarvittavat toimenpiteet hyvittääkseen tai maksaakseen takaisin irtaimen tai kiinteän omaisuuden hintaan sisältyvät arvonlisäveron ja muut välilliset verot, kun EVM suorittaa virkakäyttöön huomattavia hankintoja, joiden hintaan sisältyy tällaisia veroja.

3. Vapautus ei koske sellaisia veroja ja maksuja, jotka ovat ainoastaan korvausta yleishyödyllisistä palveluista.

4. EVM:n maahantuomat, sen virallisen toiminnan harjoittamisen kannalta välttämättömät tavarat on vapautettava kaikista tuontitulleista ja -veroista sekä kaikista tuontikielloista ja -rajoituksista.

5. EVM:n henkilöstölleen maksamiin palkkoihin ja palkkioihin sovelletaan EVM:n hyväksi tulevaa sisäistä veroa, johon sovelletaan hallintoneuvoston hyväksymiä sääntöjä. Nämä palkat ja palkkiot on vapautettava kansallisesta tuloverosta siitä päivästä alkaen, jona mainittua veroa aletaan soveltaa.

ARTICLE 36

Exemption from taxation

1. Within the scope of its official activities, the ESM, its assets, income, property and its operations and transactions authorised by this Treaty shall be exempt from all direct taxes.

2. The ESM Members shall, wherever possible, take the appropriate measures to remit or refund the amount of indirect taxes or sales taxes included in the price of movable or immovable property where the ESM makes, for its official use, substantial purchases, the price of which includes taxes of this kind.

3. No exemption shall be granted in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

4. Goods imported by the ESM and necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes and from all import prohibitions and restrictions.

5. Staff of the ESM shall be subject to an internal tax for the benefit of the ESM on salaries and emoluments paid by the ESM, subject to rules to be adopted by the Board of Governors. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax.

6. EVM:n liikkeeseen laskemasta obligaatiosta tai arvopaperista, mukaan lukien niistä maksettavat korot tai osingot, ei saa kantaa minkäänlaista veroa, riippumatta siitä, kenen hallussa ne ovat,

a) jos tämä vero asettaisi tällaisen obligation tai arvopaperin huonompaan asemaan pelkästään sen alkuperän vuoksi, tai

b) jos tällaisen verotuksen ainoa oikeudellinen peruste on paikkakunta, jolla asianomainen obligatio tai arvopaperi on laskettu liikkeeseen, määrätty maksettavaksi tai maksettu, tai valuutta, jossa asianomainen obligatio tai arvopaperi on laskettu liikkeeseen, taikka EVM:n toimiston tai toimipaikan sijainti.

6. No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the ESM including any interest or dividend thereon by whomsoever held:

(a) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or

(b) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the ESM.

37 ARTIKLA

Tulkinta ja riitojen ratkaisu

1. Kaikki EVM:n jäsenen ja EVM:n taikka EVM:n jäsenten väliset tämän sopimuksen määräysten ja EVM:n ohjesäännön tulkintaa tai soveltamista koskevat kysymykset saatetaan johtokunnan päätettäväksi.

2. Hallintoneuvosto ratkaisee riidat, joita EVM:n jäsenen ja EVM:n taikka EVM:n jäsenten välillä syntyy tämän sopimuksen tulkinnaasta ja soveltamisesta, mukaan lukien riidat, jotka koskevat EVM:n tekemien päätösten yhteensopivuutta tämän sopimuksen kanssa. Kyseessä olevia EVM:n jäseniä edustavien hallintoneuvoston jäsenten äänioikeudet pidätetään ratkaisua tehtäessä, ja päätöksenteon edellyttämä äänimäärä lasketaan uudelleen tämän mukaisesti.

3. Jos EVM:n jäsen riitauttaa 2 kohdassa tarkoitetun ratkaisun, riita saatetaan Euroopan unionin tuomioistuimen käsiteltäväksi. Euroopan unionin tuomioistuimen tuomio sitoo menettelyn osapuolia, ja osapuolten on toteutettava tarvittavat toimenpiteet tuomion noudattamiseksi tuomioistuimen päättämässä

ARTICLE 37

Interpretation and dispute settlement

1. Any question of interpretation or application of the provisions of this Treaty and the by laws of the ESM arising between any ESM Member and the ESM, or between ESM Members, shall be submitted to the Board of Directors for its decision.

2. The Board of Governors shall decide on any dispute arising between an ESM Member and the ESM, or between ESM Members, in connection with the interpretation and application of this Treaty, including any dispute about the compatibility of the decisions adopted by the ESM with this Treaty. The votes of the member(s) of the Board of Governors of the ESM Member(s) concerned shall be suspended when the Board of Governors votes on such decision and the voting threshold needed for the adoption of that decision shall be recalculated accordingly.

3. If an ESM Member contests the decision referred to in paragraph 2, the dispute shall be submitted to the Court of Justice of the European Union. The judgement of the Court of Justice of the European Union shall be binding on the parties in the procedure, which shall take the necessary measures to

määrääjassa.

comply with the judgment within a period to be decided by said Court.

38 ARTIKLA

ARTICLE 38

Kansainvälinen yhteistyö

International cooperation

EVM:llä on tarkoituksensa edistämiseksi oikeus tehdä tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti yhteistyötä IMF:n, minkä tahansa sellaisen valtion kanssa, joka antaa EVM:n jäsenelle rahoitusapua tapauskohtaisesti, ja minkä tahansa sellaisen kansainvälisen järjestön tai tahon kanssa, jolla on erityisiä tehtäviä asiaan liittyvillä aloilla.

The ESM shall be entitled, for the furtherance of its purposes, to cooperate, within the terms of this Treaty, with the IMF, any State which provides financial assistance to an ESM Member on an ad hoc basis and any international organisation or entity having specialised responsibilities in related fields.

7 LUKU

CHAPTER 7

SIIRTYMÄJÄRJESTELYT

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

39 ARTIKLA

ARTICLE 39

Suhde ERVV:n lainanantoon

Relation with EFSF lending

Siirtymäkaudella, joka kattaa tämän sopimuksen voimaantulosta alkavan ja ERVV:n täydelliseen lakkauttamiseen päättyvän jakson, EVM:n ja ERVV:n yhdistetty lainananto ei saa ylittää 500 000 miljoonaa euroa, sanotun kuitenkin rajoittamatta enimmäislainanantokyvyn tarkastelemista säännöllisin väliajoin uudelleen 10 artiklan mukaisesti. Johtokunta hyväksyy yksityiskohtaiset ohjeet etukäteissitoumuskyvyn laskennasta, jotta voidaan varmistaa, ettei yhdistettyä lainanannon ylärajaa ylitetä.

During the transitional phase spanning the period from the entry into force of this Treaty until the complete run down of the EFSF, the consolidated ESM and EFSF lending shall not exceed EUR 500 000 million, without prejudice to the regular review of the adequacy of the maximum lending volume in accordance with Article 10. The Board of Directors shall adopt detailed guidelines on the calculation of the forward commitment capacity to ensure that the consolidated lending ceiling is not breached.

40 ARTIKLA

ARTICLE 40

ERVV:n tukien siirto

Transfer of EFSF supports

1. Poiketen siitä, mitä 13 artiklassa määrätään, hallintoneuvosto voi päättää, että EVM ottaa vastatakseen sitoumukset, jotka ERVV on antanut rahoitusavun antamisesta EVM:n jäsenelle tämän jäsenen kanssa tehdyn sopimuksen nojalla, siltä osin kuin sitoumukset

1. By way of derogation from Article 13, the Board of Governors may decide that the EFSF commitments to provide financial assistance to an ESM Member under its agreement with that member shall be assumed by the ESM as far as such commitments relate

liittyvät maksamatta ja rahoittamatta oleviin lainajärjestelyjen osiin.

2. Saatuaan hallintoneuvoston hyväksynnän EVM voi hankkia ERVV:n oikeudet ja ottaa vastatakseen sen velvoitteet, erityisesti kaikki tai osan niistä jäljellä olevista oikeuksista ja velvoitteista, jotka sisältyvät ja liittyvät tämän voimassa oleviin lainajärjestelyihin.

3. Hallintoneuvosto hyväksyy yksityiskohdalliset järjestelyt, jotka ovat tarpeen velvoitteiden siirtämiseksi ERVV:ltä EVM:lle 1 kohdassa tarkoitettulla tavalla sekä oikeuksien ja velvoitteiden siirtämiseksi 2 kohdassa kuvatulla tavalla.

to undisbursed and unfunded parts of loan facilities.

2. The ESM may, if authorised by its Board of Governors, acquire the rights and assume the obligations of the EFSF, in particular in respect of all or part of its outstanding rights and obligations under, and related to, its existing loan facilities.

3. The Board of Governors shall adopt the detailed modalities necessary to give effect to the transfer of the obligations from the EFSF to the ESM, as referred to in paragraph 1 and any transfer of rights and obligations as described in paragraph 2.

41 ARTIKLA

Alkupääoman maksaminen

1. Kunkin EVM:n jäsenen on maksettava ensimmäisessä merkinnässä merkitsemänsä määrä maksetuista osakkeista viidessä vuosittaisessa erässä, joista kukin on 20 prosenttia kokonaismäärästä, sanotun kuitenkin rajoittamatta 2 kohdan soveltamista. Kunkin EVM:n jäsenen on maksettava ensimmäinen erä viidentoista päivän kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Jäljellä olevat neljä maksuerää erääntyvät maksettavaksi yhden, kahden, kolmen ja neljän vuoden kuluttua ensimmäisen erän maksupäivästä.

2. Sen viiden vuoden jakson aikana, jona pääoma maksetaan erissä, EVM:n jäsenet nopeuttavat maksettujen osakkeiden maksamista riittävän ajoissa ennen liikkeeseenlaskupäivää, jotta maksetun pääoman ja liikkeessä olevan EVM:n velan välinen suhde saadaan pidettyä vähintään 15 prosentissa, ja ne takaavat EVM:n ja ERVV:n yhdistetyn lainantokapasiteetin vähimmäismäärän, joka on 500 000 miljoonaa euroa.

3. EVM:n jäsen voi päättää nopeuttaa osuutensa maksamista maksettuun pääomaan.

ARTICLE 41

Payment of the initial capital

1. Without prejudice to paragraph 2, payment of paid-in shares of the amount initially subscribed by each ESM Member shall be made in five annual instalments of 20 % each of the total amount. The first instalment shall be paid by each ESM Member within fifteen days of the date of entry into force of this Treaty. The remaining four instalments shall each be payable on the first, second, third and fourth anniversary of the payment date of the first instalment.

2. During the five year period of capital payment by instalments, ESM Members shall accelerate the payment of paid-in shares, in a timely manner prior to the issuance date, in order to maintain a minimum 15 % ratio between paid in capital and the outstanding amount of ESM issuances and guarantee a minimum combined lending capacity of the ESM and of the EFSF of EUR 500 000 million.

3. An ESM Member may decide to accelerate the payment of its share of paid-in capital.

42 ARTIKLA

Jakoperusteen väliaikainen korjaaminen

1. EVM:n jäsenet merkitsevät aluksi peruspääoman tämän sopimuksen liitteessä I määritetyn alkuperäisen jakoperusteen mukaan. Tähän alkuperäiseen jakoperusteeseen sisältyvää väliaikaista korjausta sovelletaan kahdentoista vuoden ajan alkaen päivästä, jona kyseinen EVM:n jäsen ottaa euron käyttöön.

2. Jos uuden EVM:n jäsenen bruttokansantuote (BKT) asukasta kohden euromääräisinä markkinahintoina sen liittymistä EVM:ään välittömästi edeltävänä vuonna on alle 75 prosenttia Euroopan unionin keskimääräisestä BKT:sta asukasta kohden markkinahintoina, siihen sovellettavaa EVM:n peruspääoman merkinnässä käytettävää jakoperustetta, joka on määritetty 10 artiklan mukaisesti, korjataan väliaikaisesti siten, että se on seuraavien summa:

a) 25 prosenttia kyseisen EVM:n jäsenen kansallisen keskuspankin prosentuaalisesta osuudesta EKP:n pääomasta, siten kuin se on määritetty EKPJ:n perussäännön 29 artiklan mukaisesti, ja

b) 75 prosenttia kyseisen EVM:n jäsenen prosentuaalisesta osuudesta euroalueen bruttokansantulosta (BKTL) euroalueen euromääräisinä markkinahintoina sen EVM:ään liittymistä edeltäneenä vuonna.

Edellä a ja b alakohdassa tarkoitettut prosentiosuudet pyöristetään alas- tai ylöspäin lähimpään 0,0001 prosenttiyksikön kerran-naiseen. Tilastollisina numerotietoina käytetään Eurostatin julkaisemia tietoja.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettua väliaikaista korjausta sovelletaan kahdentoista vuoden ajan alkaen päivästä, jona kyseinen EVM:n jäsen ottaa euron käyttöön.

4. Jakoperusteen väliaikaisen korjauksen seurauksena EVM:n jäsenelle 2 kohdan mukaisesti jaettu osuus osakkeista jaetaan uudel-

ARTICLE 42

Temporary correction of the contribution key

1. At inception, the ESM Members shall subscribe the authorised capital stock on the basis of the initial contribution key as specified in Annex I. The temporary correction included in this initial contribution key shall apply for a period of twelve years after the date of adoption of the euro by the ESM Member concerned.

2. If a new ESM Member's gross domestic product (GDP) per capita at market prices in euro in the year immediately preceding its accession to the ESM is less than 75 % of the European Union average GDP per capita at market prices, then its contribution key for subscribing to ESM authorised capital stock, determined in accordance with Article 10, shall benefit from a temporary correction and equal the sum of:

(a) 25 % of the percentage share in the ECB capital of the national central bank of that ESM Member, determined in accordance with Article 29 of the ESCB Statute; and

(b) 75 % of that ESM Member's percentage share in the gross national income (GNI) at market prices in euro of the euro area in the year immediately preceding its accession to the ESM.

The percentages referred to in points (a) and (b) shall be rounded up or down to the nearest multiple of 0,0001 percentage points. The statistical terms shall be those published by Eurostat.

3. The temporary correction referred to in paragraph 2 shall apply for a period of twelve years from the date of adoption of the euro by the ESM Member concerned.

4. As a result of the temporary correction of the key, the relevant proportion of shares allocated to an ESM Member pursuant to

leen niiden EVM:n jäsenten kesken, joihin ei sovelleta väliaikaista korjausta, sen mukaan, mikä näiden jäsenten EKP:n perussäännön 29 artiklan mukaisesti määritetty osuus EKP:n pääomasta oli juuri ennen osakkeiden liikkeeseenlaskua EVM:ään liittyvälle jäsenelle.

paragraph 2 shall be reallocated amongst the ESM Members not benefiting from a temporary correction on the basis of their shareholding in the ECB, determined in accordance with Article 29 of the ESCB Statute, subsisting immediately prior to the issue of shares to the acceding ESM Member.

43 ARTIKLA

Ensimmäiset nimitykset

1. Kukin EVM:n jäsen nimeää hallintoneuvoston jäsenensä ja varajäsenensä kahden viikon kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

2. Hallintoneuvosto nimittää toimitusjohtajan, ja kukin hallintoneuvoston jäsen nimittää johtokunnan jäsenen ja varajäsenen kahden kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

ARTICLE 43

First appointments

1. Each ESM Member shall designate its Governor and alternate Governor within the two weeks of the entry into force of this Treaty.

2. The Board of Governors shall appoint the Managing Director and each Governor shall appoint a Director and an alternate Director within the two months of the entry into force of this Treaty.

8 LUKU

LOPPUMÄÄRÄYKSET

44 ARTIKLA

Liittyminen

Tämä sopimus on 2 artiklan mukaisesti avoinna liittymistä varten muille Euroopan unionin jäsenvaltioille asianomaisen Euroopan unionin jäsenvaltion toimitettua EVM:lle jäsenyyshakemuksen sen jälkeen kun Euroopan unionin neuvosto on hyväksynyt SEUT-sopimuksen 140 artiklan 2 kohdan mukaisesti päätöksen, jolla kumotaan kyseiselle jäsenvaltiolle myönnetty poikkeus euron käyttöönotosta. Hallintoneuvosto hyväksyy EVM:n uuden jäsenen liittymishakemuksen ja siihen liittyvät yksityiskohtaiset tekniset ehdot sekä mukautukset, jotka tähän sopimukseen tehdään liittymisen välittömänä seurauksena. Hallintoneuvoston hyväksyttyä jäsenyyshakemuksen EVM:n uusien jäsenten liittyminen

CHAPTER 8

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 44

Accession

This Treaty shall be open for accession by other Member States of the European Union in accordance with Article 2 upon application for membership that any such Member State of the European Union shall file with the ESM after the adoption by the Council of the European Union of the decision to abrogate its derogation from adopting the euro in accordance with Article 140(2) TFEU. The Board of Governors shall approve the application for accession of the new ESM Member and the detailed technical terms related thereto, as well as the adaptations to be made to this Treaty as a direct consequence of the accession. Following the approval of the application for membership by the Board of

tapahtuu, kun liittymiskirjat on talletettu tallettajalle, joka antaa tästä tiedon muille EVM:n jäsenille.

Governors, new ESM Members shall accede upon the deposit of the instruments of accession with the Depositary, who shall notify other ESM Members thereof.

45 ARTIKLA

Liitteet

Tämän sopimuksen seuraavat liitteet ovat sen erottamaton osa:

1. Liite I: EVM:n jakoperuste; ja
2. Liite II: Peruspääomaan tehdyt merkinnät.

ARTICLE 45

Annexes

The following Annexes to this Treaty shall constitute an integral part thereof:

- 1) Annex I: Contribution key of the ESM; and
- 2) Annex II: Subscriptions to the authorised capital stock.

46 ARTIKLA

Tallettaminen

Tämä sopimus talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön, 'tallettaja', huostaan. Tallettaja toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille allekirjoittajille.

ARTICLE 46

Deposit

This Treaty shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union ("the Depositary"), which shall communicate certified copies to all the signatories.

47 ARTIKLA

Ratifiointi tai hyväksyminen

1. Tämän sopimuksen voimaantulo edellyttää, että allekirjoittajat ratifioivat tai hyväksyvät sen. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

2. Tallettaja ilmoittaa kustakin tallettamisesta ja tallettamispäivästä muille allekirjoittajille.

ARTICLE 47

Ratification, approval or acceptance

1. This Treaty shall be subject to ratification, approval or acceptance by the signatories. Instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Depositary.

2. The Depositary shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

48 ARTIKLA

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa ovat

ARTICLE 48

Entry into force

1. This Treaty shall enter into force on the date when instruments of ratification, ap-

tallettaneet allekirjoittajat, joiden ensimmäisten merkintöjen osuus liitteessä II esitetystä kokonaismerkinnöistä on vähintään 90 prosenttia. Luetteloa EVM:n jäsenistä mukautetaan tarvittaessa, minkä jälkeen liitteessä I oleva jakoperuste lasketaan uudelleen, ja 8 artiklan 1 kohdan ja liitteen II mukaista peruspääoman kokonaisarvoa sekä 8 artiklan 2 kohdan mukaista maksettujen osakkeiden alkuperäistä yhteenlaskettua kokonaisnimellisarvoa alennetaan sen mukaisesti.

2. Kunkin sellaisen allekirjoittajan osalta, joka tallettaa ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa tätä myöhemmin, tämä sopimus tulee voimaan talletuspäivää seuraavana päivänä.

3. Kunkin sellaisen valtion osalta, joka liittyy tähän sopimukseen 44 artiklan mukaisesti, tämä sopimus tulee voimaan kahdenkymmenentenä päivänä sen liittymiskirjan tallettamisesta.

Tehty Brysselissä 2 päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakaksitoista yhtenä kappaaleena, jonka englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, maltan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, slovakin-, sloveenin-, suomen- ja vironkieliset toisinnot ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan tallettajän huostaan, joka toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

proval or acceptance have been deposited by signatories whose initial subscriptions represent no less than 90% of the total subscriptions set forth in Annex II. Where appropriate, the list of ESM Members shall be adjusted; the key in Annex I shall then be recalculated and the total authorised capital stock in Article 8(1) and Annex II and the initial total aggregated nominal value of paid-in shares in Article 8(2) shall be reduced accordingly.

2. For each signatory which thereafter deposits its instrument of ratification, approval or acceptance, this Treaty shall enter into force on the day following the date of deposit.

3. For each State which accedes to this Treaty in accordance with Article 44, this Treaty shall enter into force on the twentieth day following the deposit of its instrument of accession.

Done at Brussels on the second day of February in the year two thousand and twelve in a single original, whose Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Maltese, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish texts are equally authentic, which shall be deposited in the archives of the Depositary which shall transmit a duly certified copy to each of the Contracting Parties.

LIITE I

EVM:n alkuperäinen jakoperuste

EVM:n jäsen	EVM:n jakoperuste (%)
Belgian kuningaskunta	3,4771
Saksan liittotasavalta	27,1464
Viron tasavalta	0,1860
Irlanti	1,5922
Helleenien tasavalta	2,8167
Espanjan kuningaskunta	11,9037
Ranskan tasavalta	20,3859
Italian tasavalta	17,9137
Kyproksen tasavalta	0,1962
Luxemburgin suurherttuakunta	0,2504
Malta	0,0731
Alankomaiden kuningaskunta	5,7170
Itävallan tasavalta	2,7834
Portugalin tasavalta	2,5092
Slovenian tasavalta	0,4276
Slovakian tasavalta	0,8240
Suomen tasavalta	1,7974
Yhteensä	100,0

ANNEX I

Contribution Key of the ESM

ESM Member	ESM key (%)
Kingdom of Belgium	3,4771
Federal Republic of Germany	27,1464
Republic of Estonia	0,1860
Ireland	1,5922
Hellenic Republic	2,8167
Kingdom of Spain	11,9037
French Republic	20,3859
Italian Republic	17,9137
Republic of Cyprus	0,1962
Grand Duchy of Luxembourg	0,2504
Malta	0,0731
Kingdom of the Netherlands	5,7170
Republic of Austria	2,7834
Portuguese Republic	2,5092
Republic of Slovenia	0,4276
Slovak Republic	0,8240
Republic of Finland	1,7974
Total	100,0

LIITE II

Peruspääomaan tehdyt merkinnät

EVM:n jäsen	Osakkeiden lukumäärä	Pääomamerkintä (EUR)
Belgian kuningaskunta	243 397	24 339 700 000
Saksan liittotasavalta	1 900 248	190 024 800 000
Viron tasavalta	13 020	1 302 000 000
Irlanti	111 454	11 145 400 000
Helleenien tasavalta	197 169	19 716 900 000
Espanjan kuningaskunta	833 259	83 325 900 000
Ranskan tasavalta	1 427 013	142 701 300 000
Italian tasavalta	1 253 959	125 395 900 000
Kyproksen tasavalta	13 734	1 373 400 000
Luxemburgin suurherttuakunta	17 528	1 752 800 000
Malta	5 117	511 700 000
Alankomaiden kuningaskunta	400 190	40 019 000 000
Itävallan tasavalta	194 838	19 483 800 000
Portugalin tasavalta	175 644	17 564 400 000
Slovenian tasavalta	29 932	2 993 200 000
Slovakian tasavalta	57 680	5 768 000 000
Suomen tasavalta	125 818	12 581 800 000
Yhteensä	7 000 000	700 000 000 000

ANNEX II

Subscriptions to the authorised capital stock

ESM Member	Number of shares	Capital subscription (EUR)
Kingdom of Belgium	243 397	24 339 700 000
Federal Republic of Germany	1 900 248	190 024 800 000
Republic of Estonia	13 020	1 302 000 000
Ireland	111 454	11 145 400 000
Hellenic Republic	197 169	19 716 900 000
Kingdom of Spain	833 259	83 325 900 000
French Republic	1 427 013	142 701 300 000
Italian Republic	1 253 959	125 395 900 000
Republic of Cyprus	13 734	1 373 400 000
Grand Duchy of Luxembourg	17 528	1 752 800 000
Malta	5 117	511 700 000
Kingdom of the Netherlands	400 190	40 019 000 000
Republic of Austria	194 838	19 483 800 000
Portuguese Republic	175 644	17 564 400 000
Republic of Slovenia	29 932	2 993 200 000
Slovak Republic	57 680	5 768 000 000
Republic of Finland	125 818	12 581 800 000
Total	7 000 000	700 000 000 000